

# **Don Quijote**

Manuel del Popolo Vicente García  
Ópera "buffa" en dos actos

Basada en "Don Quijote de la Mancha",  
de Miguel de Cervantes.

Libreto anónimo (probablemente del propio autor)



Suplemento al número 107 de

# Melómano<sup>®</sup>

LA REVISTA DE MÚSICA CLÁSICA

# Don Quijote

## Manuel del Popolo Vicente García Ópera "buffa" en dos actos

Basada en *Don Quijote de la Mancha*, de Miguel de Cervantes.  
Libreto anónimo (probablemente del propio autor)

La acción se desarrolla en la venta de la primera parte de la obra.

**Don Quijote** ..... Tenor  
**Sancho Panza** ..... Barítono  
**Dorotea** ..... Soprano  
**Fernando** ..... Barítono  
**Cardenio** ..... Tenor  
**Luscinda** ..... Soprano  
**Brunirosa** ..... Soprano  
    ventera  
**Marcelo** ..... Bajo  
    ventero  
**Oidor** ..... Barítono  
**Ferulino** ..... Tenor  
    bachiller  
**Radipello** ..... Bajo  
    barbero  
**Actores**

### ATTO PRIMO

INTRODUZIONE

#### SCENA PRIMA

(Campagna: Collina; praticabile in fondo, da un lato sul davanti, una locanda, spunta il giorno)

**RADIPELLO**

Mio diletto Ferulino,  
riposiamoci un tantino,  
siam diguini e a pancia vuota  
non si ha forza di marciar

(Siede sopra un sasso)

**FERULINO**

Sù t'appoggia al braccio mio,  
di tardar mai non conviene.

**RADIPELLO**

Dalla fame io cado, oh Dio!,  
e non posso camminar!

(S'alza a stento e s'incammina)

**RADIPELLO**

(Guardando l'insegna della locanda)

Ma che vedo!  
Una locanda offre a noi benigno il fato!

**FERULINO, RADIPELLO**

Dell'amico sventurato  
qualche nuova si saprà.

(Picchia alla porta della locanda)

**FERULINO, RADIPELLO**

Non rispondon, picchiam forte!

(Picchia più forte)

**FERULINO, RADIPELLO**

Ehi di casa!

**BRUNIROSA**

(Da dentro)

Chi va là?

**FERULINO, RADIPELLO**

Forestieri!

**BRUNIROSA**

Or s'aprirà!

**FERULINO, RADIPELLO**

Dell' amico sventurato  
qualche nuova si saprà.

### SCENA SECONDA

**MARCELLO**

Miei signori! Per il fresco  
sul caval di San Francesco!  
A lei piace di viaggiar!

**FERULINO**

Un affar di gran premura...!

**RADIPELLO**

Una nobile commissione...!

**FERULINO**

Il dovere...!

**RADIPELLO**

La ragione...!

**FERULINO**

L'amistà...!

**RADIPELLO**

La compassione...!

**FERULINO, RADIPELLO**

Una nobile commissione!

**MARCELLO**

Non capisco!

### ACTO PRIMERO

INTRODUCCIÓN

#### ESCENA PRIMERA

(Campo Colina; praticable al fondo; por un lado, delante, una venta; amanece)

**RADIPELLO**

Queridísimo Ferulino,  
descansemos un poquito,  
que con la panza vacía  
no se puede caminar

(Se sienta en una piedra)

**FERULINO**

Pues apóyate en mi brazo,  
que no conviene tardar.

**RADIPELLO**

¡Por Dios, que me mata el hambre,  
y no puedo caminar!

(Se levanta con esfuerzo y anda)

**RADIPELLO**

(mirando el distintivo de la venta)

¡Pero qué veo! Los hados  
nos ofrecen una venta.

**FERULINO, RADIPELLO**

Del amigo desdichado  
alguna noticia habrá.

(Llama a la puerta de la venta)

**FERULINO, RADIPELLO**

¡No responden, pica fuerte!

(Golpea más fuerte)

**FERULINO, RADIPELLO**

¡Ah de la casa!

**BRUNIROSA**

(dentro)

¿Quién va?

**FERULINO, RADIPELLO**

¡Forasteros!

**BRUNIROSA**

¡Abro ya!

**FERULINO, RADIPELLO**

Del amigo desdichado  
alguna noticia habrá.

### ESCENA SEGUNDA

**MARCELO**

¡Señores! Fresco tomando,  
en coche de San Fernando  
¿tanto les gusta viajar?

**FERULINO**

¡Un asunto muy urgente...!

**RADIPELLO**

¡Una noble comisión...!

**FERULINO**

¡El deber...!

**RADIPELLO**

¡Y la razón...!

**FERULINO**

¡La amistad...!

**RADIPELLO**

¡La compasión...!

**FERULINO, RADIPELLO**

¡Una noble comisión!

**MARCELO**

¡No lo entiendo!

## FERULINO, RADIPELLO

Avreste a caso  
qui veduto Don Chisciotte?

## MARCELLO

Ha dormito qui una notte,  
e mi ha ancora da pagar!

## FERULINO, RADIPELLO

Ma sapete dov'è andato?  
E se deve ritornar.

## BRUNIROSA, MARCELLO

Non si cura d'un spiantato,  
non lo vuole più alloggiar  
Non mi curo d'un spiantato,  
non lo voglio più alloggiar.

## FERULINO, RADIPELLO

Don Chisciotte è un uom d'onore,  
e non v'è da dubitar.  
O che gente senza cuore,  
non conosce che il denar.

## BRUNIROSA, MARCELLO

Ai dì nostri è una gran bestia,  
chi altrui credito suol far.

*(S'ode sulla collina una musica pastorale)*

## FERULINO, RADIPELLO

Donde viene il soave concerto  
che in noi desta la calma e il contento?

## BRUNIROSA, MARCELLO

I pastori l'armento gradito  
così al pascolo soglion qui dar.

## FERULINO, RADIPELLO

Ah, da lor dell'amico smarrito  
ci potrem forse meglio informar.

*(Dirigendosi ai pastori e contadine sparsi sulla collina)*

Buona gente! Ehi! Scendetevi!, ascoltate!, buona gente noi  
bramiamo con voi favellar!

## BRUNIROSA, MARCELLO

L'interesse che a un pazzo mostrate molto strano e bizzarro  
mi par.

## FERULINO, RADIPELLO

L'amicizia c'ispira e ci guida  
e nessuno ci può criticar.  
Dite amici sul colle sul prato,  
Don Chisciotte per caso vedrete?

## CORO

Don Chisciotte, quel pazzo malnato,  
di noi certo si dee ricordar.

*(Marcello mostrando Brunirosa)*

Ha l'amica ben nota l'istoria  
ed a voi ella può raccontar.

## FERULINO, RADIPELLO

Brunirosa, contate l'istoria.  
A noi tutto dovete svelar.

## BRUNIROSA

Strillando ad alta voce,  
ei burbaro e feroce,  
a sei mulini col brando  
un dì l'ali tronçò.  
Corre il padron furente,  
con un bastone in mano,  
e ai colpi immantinente  
l'eroe s'involò.

## CORO

E ai colpi immantinente  
l'eroe s'involò.

## BRUNIROSA

Un altro dì scagliandosi  
contro l'armento imbelte,

## FERULINO, RADIPELLO

¿Don Quijote  
ha pasado por aquí?

## MARCELO

Ha dormido aquí una noche  
y aún me tiene que pagar.

## FERULINO, RADIPELLO

¿Se sabe por dónde anda?  
¿Se sabe si volverá?

## BRUNIROSA, MARCELO

Ni se cuida de espantajos,  
ni lo quiere hospedar más.  
Ni me cuido de espantajos,  
ni lo quiero hospedar más.

## FERULINO, RADIPELLO

Don Quijote es hombre honrado,  
de ello no cabe dudar.  
Aunque la gente sin alma  
sólo el oro ve brillar.

## BRUNIROSA, MARCELO

Es bestia para nosotros,  
al que otros crédito dan.

*(Se oye en la colina una música pastoril)*

## FERULINO, RADIPELLO

¿De do viene el suave concerto  
que nos da tanta calma y contento?

## BRUNIROSA, MARCELO

Los pastores al grato rebaño  
así suelen llevarlo a pastar.

## FERULINO, RADIPELLO

Ah, quizá del amigo perdido  
ellos puedan mejor informar.

*(Dirigiéndose a los pastores y aldeanos que van por la colina)*

¡Buena gente! ¡Parad, escuchadnos,  
con vosotros queremos hablar!

## BRUNIROSA, MARCELO

¡Qué chocante interés demostráis  
por quien es sólo un loco de atar!

## FERULINO, RADIPELLO

La amistad nos inspira y nos guía;  
no está bien criticar la amistad.  
¡Ah, decidnos, amigos del campo!  
¿al cortés Don Quijote veréis?

## CORO

Don Quijote, ese loco maldito,  
de nosotros se debe acordar.

*(Marcelo señala a Brunirosa)*

Esta amiga se sabe la historia  
y ella misma os la puede contar.

## FERULINO, RADIPELLO

Brunirosa, contadnos la historia.  
Todo el caso debéis revelar.

## BRUNIROSA

Clamando a voz en grito,  
ceñudo y muy feroz,  
lanza en ristre, al molino  
las alas le tronchó.  
Corre el dueño furioso,  
en la mano el bastón,  
y, a los golpes, de golpe  
el héroe se esfumó.

## CORO

Y, a los golpes, de golpe  
el héroe se esfumó.

## BRUNIROSA

Otro día arrojándose  
contra el manso rebaño

capre montoni a quelle  
coll'asta egli infilzò.

## CORO

Capre montoni a quelle  
coll'asta egli infilzò.

## BRUNIROSA

Ma i sassi allor volarono,  
l'eroe pagò la pena  
sul capo e sulla schiena  
la grandine volò.

## CORO

Sul capo e sulla schiena  
la grandine piombò.

## FERULINO, RADIPELLO

Povero amico, la notte e il giorno  
strane pazzie facendo va.

## BRUNIROSA, MARCELO

Così girando la notte e il giorno  
al fin la pelle vi lascerà.

## CORO

Se ai pazzarelli non fa ritorno  
certo più scampo per lui non v'ha!

## FERULINO

O ciel, più scampo per lui non v'ha!  
*(Il Coro parte)*

## SCENA TERZA

### MARCELLO

Ma ditemi di grazia,  
perchè tanta premura  
dimostatrate per un matto spiantato?

### RADIPELLO

Olà! rispetto!.

### FERULINO

Non ne parlate mal, è nostro amico  
e per lui rispondiam.

### MARCELLO

Voi?

### RADIPELLO

Sì signore!

### BRUNIROSA

*(Che bella sicurtà viaggiano a piedi)*

### FERULINO

Voi non ci conoscete?

### MARCELLO

No.

### FERULINO

Sentite, io son don Ferulin  
maestro di scola, giudice,  
consigliere, segretario,  
archivista e cancelliere

### MARCELLO

Capperi! E voi?

### RADIPELLO

Io sono Radipello, chirurgo rinomato  
e a un tempo istesso medico,  
droghier, primo barbier,  
speciale e gazzetiere.

### BRUNIROSA

*(O che bei capi d'opera)*

### FERULINO

In fin, noi due siam d'Argamazilla  
i membri principali.

### RADIPELLO

A noi ricorre in ogni caso la comunità,  
che una guida di noi miglior non ha.

las cabras y carneros  
con el asta ensartó.

## CORO

Las cabras y carneros  
con el asta ensartó.

## BRUNIROSA

Mas las piedras volaron,  
pagó el héroe su pena  
sobre cabeza y lomos  
el pedrisco cayó.

## CORO

Sobre cabeza y lomos  
el pedrisco cayó.

## FERULINO, RADIPELLO

La locura de noche y de día,  
lo acomete, infeliz, sin cesar.

## BRUNIROSA, MARCELO

Y girando la noche y el día  
el pellejo por fin perderá.

## CORO

Si no deja de hacer disparates  
no tendrá ni sosiego ni paz.

## FERULINO

¡No tendrá ni sosiego ni paz!  
*(Vase el Coro)*

## ESCENA TERCERA

### MARCELLO

Decidme por favor  
¿a qué tanto interés  
en un loco de atar?

### RADIPELLO

Oiga, un respeto.

### FERULINO

No me hable mal de él, es nuestro amigo  
y por él respondemos.

### MARCELO

¿Vosotros?

### RADIPELLO

Sí, señor.

### BRUNIROSA

*(Oh qué buenos fiadores van a pie)*

### FERULINO

¿Vos no nos conocéis?

### MARCELO

No.

### FERULINO

Oídme. Yo soy Ferulino,  
maestro de escuela y juez,  
consejero, secretario,  
archivero y canceller.

### MARCELO

¡Voto al chápíro...! ¿Y sois vos...?

### RADIPELLO

Radipello, cirujano  
famoso y al tiempo médico,  
droguero, y antes barbero,  
boticario y gacetero.

### BRUNIROSA

*(¡Oh, qué par de obras maestras!)*

### FERULINO

En fin, de la Argamasilla  
somos miembros principales.

### RADIPELLO

A nosotros recurre nuestra comunidad,  
porque guías mejores jamás encontraráá.

**MARCELLO**  
Brunirosa, va presto a preparare  
due belle stanze!

**BRUNIROSA**  
Vado!

**FERULINO**  
E pria di tutto  
una copiosa colazione.

**MARCELLO**  
S'intende.  
Servi con attenzione questi signori!

**BRUNIROSA**  
Signori? Oh!, non mi pare!  
e la faccia il contrario fa pensare.

**RADIPELLO**  
In tanto non potreste  
darci qualche notizia dell'amico?

**MARCELLO**  
Io no davver.

**FERULINO**

Egli ha un ottimo core,  
ma leggendo romanzi notte e giorno  
si è guastato il cervello;  
era la prima testa del paese.  
Pazzo e delira  
per la cavalleria; in valli e monti  
va cercando avventure;  
presto o tardi  
ei ne sarà la vittima e vogliamo  
ad ogni costo ricondurlo a casa.

**MARCELLO**  
Approvo l'intenzion.

**RADIPELLO**  
Ma pria fa d'uopo saper dov'è.

**MARCELLO**  
Non deve esser molto lontan;  
presto il sapremo,  
venite in tanto a ristorarvi.

**FERULINO**  
Ah si? Andiamo... dice bene,  
indi vedremo quel che far conviene.

*(Entrano nella locanda)*

## CAVATINA SCENA QUARTA SANCHO PANZA

*(Sancio Panza ch'esce piangendo)*

O stelle!, O luna!, O fato!,  
movetevi a pietà!  
Caso più disperato  
del mio, no, non si da.  
L'asino mio dolcissimo  
più al fianco non mi sta.  
Caso più disperato  
del mio non si da,  
no, non si da.

*(SOSPIRANDO)*

Ah!, Ah!, Ah!  
Voi lo sapete, o dei,  
quanto sudor costò  
Sotto gli auspici miei  
ei crebbe ed ingrassò.  
Asino mio dolcissimo,  
quando ti rivedrò!

*(GEMENDO, STRILLANDO)*

**MARCELLO**  
Brunirosa, ve pronto a preparar  
dos buenos cuartos.

**BRUNIROSA**  
¡Voy!

**FERULINO**  
Y antes de todo  
un almuerzo abundante.

**MARCELLO**  
Ya se entiende.  
Y sirve con esmero a estos señores.

**BRUNIROSA**  
¿Señores? No lo parecen.  
Y por su facha pienso lo contrario.

**RADIPELLO**  
¿Podrían, entre tanto,  
darnos noticia alguna del amigo?

**MARCELLO**  
Desde luego, yo no.

**FERULINO**

Tiene de oro  
el corazón, pero al leer novelas  
noche y día, se le ha secó el cerebro;  
Fue la mejor cabeza del lugar.  
Loco, delira  
por la caballería. Va buscando  
aventuras por valles y por montes;  
presto o tarde,  
será su propia víctima, y queremos  
a toda costa devolverlo a casa.

**MARCELLO**  
Apruebo la intención.

**RADIPELLO**  
Antes es menester saber dó está.

**MARCELLO**  
No debe andar muy lejos,  
muy pronto lo sabremos.  
Entre tanto venid a reponeros.

**FERULINO**  
¡Ah, sí! Vayamos... dice bien,  
luego veremos qué conviene hacer.

*(Entran en la venta)*

## CAVATINA ESCENA CUARTA SANCHO PANZA

*(que entra llorando)*

¡Oh estrellas, luna y hado!  
¡Moveos a piedad!,  
caso desesperado  
como el mío no lo hay.  
Mi jumento amadísimo  
a mi lado no está.  
Caso desesperado  
como el mío no lo hay,  
no, no lo hay.

*(SUSPIRANDO)*

¡Ay! ¡Ay! ¡Ay!  
¡Dioses! ya sabéis cuántos  
sudores me costó,  
con cuánta diligencia  
lo cuidé y engordó.  
Asno mío amadísimo,  
¿volveré a verte yo?

*(GIMIENDO Y GRITANDO)*

Oh!, Oh!, Oh!  
Tornami al fianco o caro,  
pace il mio cor non ha,  
Torna mio bel somaro  
o il duol m'ucciderà,  
sí, sí mi ucciderà  
Oh!, Oh!, Oh!.

*(SIEDE SOPRA UN SASSO)*

## SCENA QUINTA

*(Sancio Panza seduto sopra un sasso; coprendosi il viso colle mani)*

**RADIPELLO**  
*(A Ferulino, uscendo dalla locanda) Eccellente é il pensiero*  
io, da scudier, va bene.  
Ma ci manca la donna.

**FERULINO**  
La troveremo... qualche contadina...  
passeggiando, sí... sí...

*(vedendo Sancio)*

ma chi è mai la?  
Che vedo?  
Non ti par Sancio Panza,  
lo scudier dell' amico.

**RADIPELLO**  
*(Dopo averlo guardato)*  
Sí, non t'inganni, è desso,  
*(avvicinandosi, e sotendolo)*

Ehi? Ehi?

**SANCIO PANZA**

*(ATTERRITO)*

O stelle! I ladri!

A noi ladri?

Ti pare?

**SANCIO PANZA**  
*(Guardando attentamente li riconosce)*

Oibò!  
Sognavo padroni cari  
oh bella! E come mai?

**FERULINO**  
Ma cosa fai qui solo?

**SANCIO PANZA**  
Sto piangendo

**RADIPELLO**  
Per qual ragion?

**SANCIO PANZA**  
Ho perso l'asinello.

**FERULINO**  
E don Chisciotte?

**SANCIO PANZA**  
*(Titubante) Don Chisciotte...?*

**FERULINO**  
Fa presto!

**SANCIO PANZA**  
*(Imbrogliato)*

Dirò, ma in grazia  
quel che vado a dirvi  
no! direte a nessun.

**RADIPELLO**

No dubitate.

¡Oh! ¡Oh! ¡Oh!  
Vuelve a mi lado, amigo,  
mi alma no tiene paz,  
Vuelve, asno mío, o la pena  
sin ti me matará,  
sí, sí, me matará.  
¡Ay! ¡Ay! ¡Ay!

*(SE SIENTA EN UNA PIEDRA)*

## ESCENA QUINTA

*(Sancho Panza sentado en una piedra, con el rostro entre las manos)*

**RADIPELLO**  
*(a Ferulino, saliendo de la venta)*  
Excelente es la idea  
yo, escudero, de acuerdo.  
Pero falta la dama.

**FERULINO**  
La encontraremos... vale una aldeana...  
paseando, sí... sí...

*(viendo a Sancho)*  
¿Quién está ahí? ¿Qué veo?  
Parece Sancho Panza,  
del amigo, escudero.

**RADIPELLO**  
*(tras haberlo mirado)*  
No te engañas, lo es.  
*(Acercándose, y sujetándolo)*

Eh! Eh!

**SANCHO PANZA**

*(ASUSTADO)*

¡Por Dios, ladrones!

¿A nosotros ladrones?

**RADIPELLO**  
*(a Sancho)*

¿Te parece?  
**SANCHO PANZA**  
*(mirando atentamente los reconoce)*

¡Ahí va!  
¡Soñaba con compadres cariñosos,  
qué caramba! ¿Y qué más?

**FERULINO**  
¿Qué haces aquí solo?

**SANCHO PANZA**  
Veis que lloro.

**RADIPELLO**  
¿Por qué?

**SANCHO PANZA**  
He perdido mi asno.

**FERULINO**  
¿Y Don Quijote?

**SANCHO PANZA**  
*(titubeante)*

¿Don Quijote...?  
**FERULINO**

¡Habla pronto!  
**SANCHO PANZA**

*(confuso)*  
Hablaré, mas tenéis que prometerme  
que no diréis a nadie lo que os diga.

**RADIPELLO**

No dudes.

**SANCIO PANCIA**

Il Campion della Mancia,  
celato fra le rupi e fra le piante,  
sta facendo una certa penitenza.

**RADIPELLO**

Che diavol dici mai!

**SANCIO PANCIA**

Vi dico il vero!

**FERULINO**

Ma perchè seco lui non sei restato?

**SANCIO PANCIA**

Perchè mi ha comandato  
di portar una lettera amorosa  
ad Aldonza Lorenzo,  
ch'ei chiama Dulcinea di Toboso,  
per cui crepa d'amore.

**FERULINO**

*(A Radipello)*

É una nuova pazzia.

*(A Sancio Pancia)*

E dove l'hai?

**SANCIO PANCIA**

L'ho nel sacco... aspettate or ve la ostro.

*(La cerca)*

Oh diavol! Non la trovo.

Che giorno indiatolato!

Io perdo tutto, o Ciel, son disperato!

*(Si da dei pugni)*

**RADIPELLO**

Non ti straziar cosi, vieni con noi.

**FERULINO**

*(In atto di partire)*

Troveremo un rimedio.

**SANCIO PANCIA**

Dove andate?

**RADIPELLO**

Nella locanda.

**SANCIO PANCIA**

*(Guardando l'insegna e scostandosi rapidamente)*

Oibò! Non voglio entrare!

**FERULINO**

*(Ridendo)*

Per un cierto affaruccio?....

**RADIPELLO**

Già sappian tutto. Vieni, questa volta  
non ti faran saltar come un pallone.

**SANCIO PANCIA**

E presso al locandiere mi fate sicurtà

**FERULINO**

Tutto è aggiustato, e nulla ei hiederà.

*(Entrano nella Locanda)*

**CAVATINA  
SCENA SESTA****DOROTEA**

Quanto mai lente per gl'infelici  
scorrono l'ore.

Come è penosa la notte e il dì.  
Al mio dolore non trovo calma,  
tormento equal quest'alma  
mai non soffrì.

Invan sveller dal core sento  
l'immagine dell'infedele che mi tradì.  
L'amo, l'adoro e dal martoro

**SANCIO PANZA**

El Adalid de la Mancha,  
oculto entre las rocas y los árboles,  
está cumpliendo cierta penitencia.

**RADIPELLO**

¡Qué diablos dices!

**SANCIO PANZA**

¡Digo la verdad!

**FERULINO**

¿Y por qué junto a él no te has quedado?

**SANCIO PANZA**

Pues porque me ha ordenado  
que le lleve una epístola amorosa  
a la Aldonza Lorenzo, a la que él llama  
Dulcinea del Toboso,  
por quien brama de amor.

**FERULINO**

*(a Radipello)*

Un disparate más.

*(A Sancio Panza)*

¿Dónde la tienes?

**SANCIO PANZA**

En la alforja... Esperad, que ya os la enseño.

*(La busca)*

¡Demonios! No la encuentro.

¡Que día tan endiablado!

¡Lo pierdo todo, estoy desesperado!

*(Se aporrea con los puños)*

**RADIPELLO**

No te lastimes más, ven con nosotros.

**FERULINO**

*(echando a andar)*

Buscaremos remedio.

**SANCIO PANZA**

¿Dónde vais?

**RADIPELLO**

A la venta.

**SANCIO PANZA**

*(mirando el distintivo y apartándose rápidamente)*

¡Ahí va! No quiero entrar!

**FERULINO**

*(riendo)*

¿Por cierto asunto...?

**RADIPELLO**

Ya lo sabemos todo. Ven, ahora  
no te harán rebotar como pelota.

**SANCIO PANZA**

Dadme seguridad junto al ventero.

**FERULINO**

Todo está en orden, nada ocurrirá.

*(Entran en la venta)*

**CAVATINA  
ESCENA SEXTA****DOROTEA**

¡Cuánto más lentas para infelices  
corren las horas!

¡La noche, el día, penosos son!  
En mi dolor no encuentro calma,  
tormento igual nunca mi alma  
antes sufrí.

En vano quiero sacar del pecho  
la imagen del infiel que me burló.  
Lo amo, lo adoro y del martirio

nel seno l'anima sento languir.

Quanto mai lente per gl'infelici  
scorrono l'ore.

Come è penosa la notte e il dì.

Pietoso ciel che ai miseri

porgi conforto e aita,

o toglimi la vita

o calma il fier martir.

Chi sa dove si aggira... O Ciel!

Per lui tutto lascia.

L'amato genitore d'onta colmai e di dolor...

Ah! Forse... la sua maledizion...

Tremo d'orrore... qual funesto destin

tornar non lice all'albergo paterno.

Oh me infelice! Notte e di invan

al Ciel pietà domando.

*(Ad alta voce e nell' eccesso della smania)*

O Fernando! Infedel, crudel Fernando!

**SCENA SETTIMA****CARDENIO**

*(INFURIATO E QUASI FUORI DI SE)*

Fernando!... Ah! Dove sei? Empio rival

al fin preda cadrai del mio furor!

*(in atto di cercare)*

**DOROTEA**

*(ATTERRITA E TRATTENENDOLO)*

Signore!

**CARDENIO**

Lo difendete invan... Dove si cela?

**DOROTEA**

Ma qual delir!... Ei non qui non è.

**CARDENIO**

Ne ho inteso l'odioso nome pronunziar.

**DOROTEA**

Io stessa, sfogando il mio dolor.

**CARDENIO**

Lo conoscete?

**DOROTEA**

Purtroppo...

egli è l'autore di tutti i mali miei.

**CARDENIO**

Meco venite a fare aspra vendetta.

**DOROTEA**

Io gli perdono... ma dove nasce mai

l'ira crudel che contro lui vi accende?

**CARDENIO**

E che il suo sangue

solo spengnere al fin potrà!...

L'empio ha tradito l'amistade, l'onor...

ei mi ha rapito l'unico mio tesor, l'anima mia...

Luscinda.

**DOROTEA**

O Ciel! Che intendo mai!

Voi dunque Cardenio siete?

**CARDENIO**

E come v'è noto il nome mio?

**DOROTEA**

Dell'odiato rivale in me vedete

la sventurata sposa.

**CARDENIO**

Del crudel Fernando in cerca io vado.

Ah! L'empio con Luscinda

in qualche ignoto asilo...

el alma siento desfallecer.

¡Cuánto más lentas para infelices

corren las horas!

Santo cielo que al mísero

reconfortas y ayudas,

o quitame la vida

o calma mi tormento.

¿Quién sabe dónde anda?...

Por él lo dejé todo

y a mi padre colmado de deshonra y dolor...

¡Ay!... por su maldición...

Tiemblo de horror...

¿qué funesto destino me prohíbe

al albergue paterno retornar?

¡AyMé, infeliz! En vano noche y día

pido al Cielo piedad.

*(En voz alta y en el colmo de la ansiedad)*

¡Ah, Fernando! ¡Ah, infiel! ¡Ah, cruel Fernando!

**ESCENA SÉTIMA****CARDENIO**

*(FURIOSO Y CASI FUERA DE SI)*

¡Fernando!... ¿Dónde estás? Rival impío,

al fin presa caerás de mi furor!

*(como buscando)*

**DOROTEA**

*(ASUSTADA Y DETENIÉNDOLO)*

¡Caballero!

**CARDENIO**

Lo defendéis en vano... ¿Dó se esconde?

**DOROTEA**

¡Delira!...! No está aquí.

**CARDENIO**

He oído pronunciar su nombre odioso.

**DOROTEA**

Yo misma, desfogando mi dolor.

**CARDENIO**

¿Lo conocéis?

**DOROTEA**

Sí, por mi desgracia...

Es el autor de todas mis desdichas.

**CARDENIO**

Venid y hagamos áspera venganza.

**DOROTEA**

Yo lo perdono... Mas ¿de dónde nace

la ira cruel que os enciende contra él?

**CARDENIO**

Y que sólo su sangre al fin podrá extinguir...

Burló el impio la amistad, el honor...

él me ha robado mi único tesoro,

el alma mía

Luscinda.

**DOROTEA**

¡Cielos! ¿Qué oigo?

Así pues, ¿sois Cardenio?

**CARDENIO**

¿Cómo sabéis mi nombre?

**DOROTEA**

Del odiado rival en mí estáis viendo

la esposa desdichada.

**CARDENIO**

A ese Fernando cruel estoy buscando.

Con Luscinda el impío

en un ignoto asilo...

**DOROTEA**

No, v'ingannate, nel momento  
di stringer l'imeneo  
Luscinda al seduttore  
negò la mano, fuggì...

**CARDENIO**

E l'inafausto rito...?

**DOROTEA**

Consolatevi pur non fu compito.

**CARDENIO**

Dunque ingannato io fui,  
o mossa da pietate  
voi forse m'ingannate?

**DOROTEA**

No, non v'inganno,  
a voi sol presso all'Ara  
eterna fè giuro.  
La rivedrete,  
e in sen d'un dolce amor, lieti vivrete.

**DUETTO**

*Cardenio, Dorotea*

**DOROTEA**

Calmate l'affanno  
che vi agita il petto,  
del fato tiranno  
cessate il rigor.

**CARDENIO**

Conforto soave  
al duol voi porgete  
la vita rendete  
al misero cor.

**DOROTEA**

Io sola per sempre,  
la speme ho smarrita,  
oppressa, tradita,  
più pace non ho.

**CARDENIO**

Un dolce presagio  
al core mi dice  
che appieno felice  
voi pure vedrò.

**DOROTEA**

Da un barbaro affanno  
oppressa mi sento,  
e il fato tiranno  
mi nega pietà.  
Io sola per sempre,  
la speme smarrita.  
oppressa, tradita,  
più pace non ho.

**CARDENIO**

Il barbaro affanno  
d'un alma innocente,  
o cielo clemente  
ti desti pietà!  
Un dolce presagio  
al core mi dice  
che appieno felice  
voi pure vedrò.

Oh quanto la compiango! Ah traditore,  
a me spetta il punirti  
di cotanta impietà!  
Ehi! Locandiere!

**DOROTEA**

No, os engaños; en el momento justo  
de celebrar la boda  
Luscinda al seductor negò  
la mano, huyó...

**CARDENIO**

¿Y el rito infausto...?

**DOROTEA**

Amigo, consoláos,  
pues nunca se cumplió.

**CARDENIO**

¿Así que fui engañado,  
o de piedad movida  
acaso me engaños?

**DOROTEA**

No os engaño, a vos sólo junto al Ara  
perpetua fe juró.  
Bien pronto la veréis y en el seno  
de un dulce amor contentos viviréis.

**DUETTO**

*Cardenio, Dorotea*

**DOROTEA**

Calmad los afanes  
Que el pecho os agitan,  
del hado tirano  
cesad el rigor.

**CARDENIO**

Consuelo suave  
al duelo ofrecéis  
la vida volvéis  
al frágil corazón.

**DOROTEA**

Yo sola por siempre,  
perdí la esperanza,  
vejada, ultrajada,  
la paz me negó.

**CARDENIO**

Un dulce presagio  
muy dentro me dice  
que he de veros pronto  
contenta y feliz.

**DOROTEA**

De un afán violento  
me siento oprimida,  
y el hado tirano  
me niega piedad.  
Yo sola por siempre,  
perdí la esperanza,  
vejada, ultrajada,  
la paz me negó.

**CARDENIO**

Del afán violento  
de un alma inocente,  
¡oh cielo clemente!  
tuviste piedad.  
Un dulce presagio  
muy dentro me dice  
que he de veros pronto  
contenta y feliz.

*(aparte)*  
¡Cuánto la compadezco! ¡Ah traidor,  
me toca castigarte  
por tamaña maldad!  
¡Eh, ventero!

**SCENA OTTAVA****MARCELLO**

Che comanda?

**CARDENIO**

Dimani sian pronti i miei cavalli!

**MARCELLO**

Sua eccellenza vuol partir così presto?

**CARDENIO**

Dimani all'alba, intendi?  
Che tutto sia allestito!

**MARCELLO**

Non disfidi Signor, sarà servito!

*(Cardenio parte)*

Par proprio che il destino, a bella posta, radunò in  
quest'ostello tutti coloro  
che han perso il cervello!

**SCENA NONA****FERULINO**

Sancio Panza è partito,

*(a Marcello)*

va in traccia dell'Eroe.

**RADIPELLO**

Un servo travestito da scudiere, da noi ben istruito,  
gli ha detto che la figlia  
del gran Micomicone qui l'aspetta per liberarla da un  
Gigante.

**FERULINO**

Ei crede che questo è il solo mezzo  
di presto diventar Governatore  
dell'Isola cotanto sospirata.  
Tutto è all'ordin, e manca sol la donna.

**MARCELLO**

V'è qui una forestiera  
che saria propio al caso;  
parlato gliene avrei, ma è tanto affiitta.

**FERULINO**

*(a Marcello)*

Non sapete chi sia?

**RADIPELLO**

*(a Marcello)*

D'onde venga? Ove vada?

**MARCELLO**

Ieri da due pastori, che la trovaron  
svenuta in mezzo a un bosco,  
fu qui condotta; a me, poche ore dopo,  
ha rimesso una lettera,  
ond'io presto la faccia  
a Clenardo inviari.

**FERULINO**

Clenardo...! Oh! noi lo conosciam, sarebbe  
per caso l'infelice Dorotea  
tradita da Fernando?

**RADIPELLO**

Oh non v'è dubbio! Le sue sventure ci son note.

**FERULINO**

Io sono intimo e caro amico di tutta la famiglia.

**RADIPELLO**

Possiam vederla?

**MARCELLO**

È in quella stanza.

**FERULINO**

Ah! Certo, ella godrà del nostro arrivo.  
Andiamo, noi l'indurremo

**ESCENA OCTAVA****MARCELO**

¿Qué mandáis?

**CARDENIO**

Que mañana estén listos mis caballos.

**MARCELO**

¿Quiere salir tan pronto su excelencia?

**CARDENIO**

Mañana al alba, ¿entienes?  
Que todo esté dispuesto.

**MARCELO**

No desconfíe, Señor, será servido!

*(Cardenio parte)*

¡Parece que el destino haya reunido  
adrede en esta venta a cuantos andan  
con la mollera blanda!

**ESCENA NOVENA****FERULINO**

Sancho Panza se ha ido,

*(a Marcello)*

tras el rastro del Héroe.

**RADIPELLO**

Un siervo disfrazado de escudero,  
y por nos adiestrado,  
le dijo que la hija  
del gran Micomicón aquí lo espera  
para que la rescate de un Gigante.

**FERULINO**

Cree Sancho que es la única manera  
de ser Gobernador en poco tiempo  
de la ínsula tanto deseada.  
Todo está en orden, mas la dama falta.

**MARCELO**

Hete una forastera  
que va pintada al caso;  
yo le hablaría, pero está afligida.

**FERULINO**

*(a Marcello)*

¿No se sabe quién es?

**RADIPELLO**

*(a Marcello)*

¿De dó viene, a dó va?

**MARCELO**

Dos pastores, que ayer desvanecida  
en el claro de un bosque la encontraron,  
la trajeron aquí.  
Al poco tiempo me entregó una carta  
para que yo la haga  
llegar pronto a Clenardo.

**FERULINO**

¡Clenardo...! Lo conozco. ¿Será ella  
la infeliz Dorotea traicionada  
por el cruel Don Fernando?

**RADIPELLO**

No hay duda, sus desgracias son notorias.

**FERULINO**

Íntimo amigo soy de la familia.

**RADIPELLO**

¿Podemos verla?

**MARCELO**

En esa habitación.

**FERULINO**

A ella le gustará nuestra llegada.  
Vamos, la animaremos

a far quanto bramiamo.

*(Feruleino e Radipello entrano nella camera di Dorotea)*

## SCENA DECIMA

**MARCELLO**

Quante combinazion!. Che strani eventi. Tanto meglio; così la mia locanda gran nome anda acquistando e i forestieri in folla qui verranno. E d'oro la mia borsa colmeranno!

*(Parte)*

## SCENA ED ARIA

**DON CHISCIOTTE**

*(La scena rappresenta l'intiere della Sierra Morena. Don Chisciotte seduto al piede d'un albero. Rosinante in lontananza)*

**DON CHISCIOTTE**

Benefico e vivace raggio del Ciel che al solitario lido guidasti i passi miei, grazia ti rendo. Sento che in questo asilo placida calma spira e il mio soggiorno qui vò fissar. Ammirator seguace del valente Amadigi, fenice degli eroi. Perla de' prodi, all'erbe, ai tronchi, ai sassi, narrando gli ammorosi miei martiri esalerò caldissimi sospiri. Satiri, fauni, driadi e napee, orsi, leoni, lupi tigrì e talpe inondar qui di pianto mi vedrete le fontane e i torrenti; e far l'aria suonar d'alti lamenti. Ma tu, splendida diva del Toboso, Prima beltà d'ogni beltà del mondo, Tesor di grazia e di virtù, Modello di quanto in terra e in celo v'è di bello, di raro e di giocondo, dove sei? Cosa fai?

Chi sa se degni pensar al tuo campion che spande, o Dio! dolci stille d'amore in questo rio. Fulgido sol che i destrieri di foco rapido al carro aggiungi onde più presto l'idolo contemplar di questo core, corri, vola e saluta in nome mio gli almi suoi verri. Ma co' raggi tuoi non la toccar Che diverrò geloso Più che non fosti del Peneo in riva Della crudel tua beltà fuggitiva. In tanto in questa immagin verrosa Io pascolando andrò l'alma amorosa.

*(Segue l'Aria)*

Alma, sol degli occhi miei, dolce fiamma del mio core, tu presente ognor mi sei, non respiro che per te. Delle mie gloriose gesta l'orbe intero o mai rimbomba, mille allori io tengo in testa e pur pago il cor non è.

a hacer lo que tramamos

*(FERULINO y RADIPELLO entran en el cuarto de Dorotea)*

## ESCENA DÉCIMA

**MARCELO**

¡Qué líos! ¡Qué sucesos tan extraños! Mucho mejor; mi venta va teniendo así fama mayor y forasteros vendrán en muchedumbre y colmarán de oro mis talegas.

*(Sale)*

## ESCENA Y ARIA

**DON QUIJOTE**

*(La escena representa un paraje de Sierra Morena. Don Quijote sentado al pie de un árbol. Rocinante, a lo lejos)*

**DON QUIJOTE**

Benéfico y vivaz rayo del Cielo que al solitario puerto has guiado mis pasos, gracias te rindo Siento que este refugio plácida calma espira por ello aquí quiero fijar mi estancia. Secuaz admirador del valeroso Amadís, siempre fénix de los héroes, flor de los caballeros, a las hierbas, los árboles, las piedras, mi martirio amoroso refiriéndoles, exhalaré suspiros ardentísimos. Sátiros, faunos, driades, napeas, osos, leones, lobos, tigres, topos, inundar con mi llanto me veréis las fuentes y riveras y resonar el aire con gemidos. Mas tú, espléndida diosa del Toboso, Belleza sola tú entre las bellezas, Tesoro de las gracias y virtudes, Modelo de hermosura en tierra y cielo de cuanto es bello y raro, y es amable, ¿dónde estás? Y ¿qué haces? Quizá pensar en tu adalid te dignas que destila, Dios mío, dulces perlas de amor en este río. Fúlgido sol que añades más colleras al rutilante carro para al instante contemplar el ídolo de este mi pecho, corre, vuela y saluda en nombre mío sus nutritivos cerdos, pero no me la toques con tus rayos, pues me pondré celoso más de lo que estuvisse del Peneo en la riba de tu cruel belleza fugitiva. En tanto en esta imagen porquerosa pastoreando iré el alma amorosa.

*(Sigue el Aria)*

Ay, Alma, sol de mis ojos, dulce llama de mi pecho siempre estás presente en mí y sólo por ti respiro. De mis hazañas gloriosas el orbe entero retumba. Mil laureles me coronan y el corazón busca más.

Adorabile tiranna di te degno esser vorrei, Per piacerti io mi farei ogni membro mutilar. E fra tanto in questi orrori voglio star in penitenza, e con rigida astinenza spettro o mummia diventar. Forse quando tu saprai che mi strugge e vengo men, tu di me pietade avrai e sarò felice appien.

## SCENA UNDICESIMA

**SANCIO PANCIA**

*(Arrivando tutto affannato)*

Ah! Non ne posso più! Corro come una lepre, sudo come una bestia e non lo trovo. Chi sa mai dove diavol s'è ficcato!

*(Vedendo Don Chisciotte)*

Stelle! Che vedo! È desso... ah Signor mio!

**DON CHISCIOTTE**

Sei tu! Respiro... ebbene?... l'hai trovata? L'hai vista? Le hai parlato? Come? Quando? Dov'era! Che facea? Certo perle infilava d'una fascia di seta e d'or tessea pel suo caro campione? Avrà di baci inondata la lettera, l'avrà nascosta in seno, e a prima vista del suo tesor la man ben conosciuta... dimmi tutto appuntin...

**SANCIO PANCIA**

Non l'ho veduta!

**DON CHISCIOTTE**

Come? Come? Non hai il comando adempito?

**SANCIO PANCIA**

Il destino briccon me l'ha impedito...

**DON CHISCIOTTE**

Ah perfido! Ah fellon! Ed hai coraggio di comparirmi innanzi e non paventi la tremenda ira mia!

**SANCIO PANCIA**

Non vi adirate, sentite in pria.

**DON CHISCIOTTE**

Non odo vane scuse!

**SANCIO PANCIA**

Ah non son vane, no...!, mi han preso l'asino, e a differir il viaggio io fui costretto.

**DON CHISCIOTTE**

E tu vile scudiero, nol diffendesti a costa della pelle?

**SANCIO PANCIA**

Ah! si, tutto il mio sangue avrei versato!... ma per disgrazia mi ero addormentato...

**DON CHISCIOTTE**

Poltronaccio! Gli eroi non dormon mai!

**SANCIO PANCIA**

Ma secondo il proverbio, quello che accade è sempre per il meglio, un mal produce il ben "non cade foglia senza che il Cielo il voglia."

**DON CHISCIOTTE**

Oilà! Sta zitto! Io perdo la pazienza!

¡Oh, mi adorable tirana, quiero ser digno de ti!, por complacerte me haría cualquier miembro mutilar. Mientras tanto en sitio horrible quiero estar en penitencia, y por la dura abstinencia espectro o momia seré. Y si por azar supieras que me consumo y fallezco, tú te apiadarás de mí y por fin seré feliz.

## ESCENA UNDÉCIMA

**SANCHO PANZA**

*(que llega jadeante)*

¡Ay, que no puedo más! Corro como una liebre, sudo como una mula y no lo encuentro. ¡Quién sabe dónde diablos se ha metido!

*(Viendo a Don Quijote)*

¡Cielos, qué veo! Es él... ¡ah, mi Señor!

**DON QUIJOTE**

¿Eres tú? Ya respiro... ¿La encontraste y la viste y le fablaste? ¿Cómo, cuándo, dó estaba, qué facía? ¿En sartaba de perlas una faja que de seda y de oro entretejía para su campeón? La carta habrá borrado con sus besos y escondido en su seno. De un vistazo de su tesoro conoció la letra... Dí todo, por menudo.

**SANCHO PANZA**

¡Pues no la he visto!

**DON QUIJOTE**

¿Cómo? ¡Qué me dices! ¿No has cumplido la orden?

**SANCHO PANZA**

El destino bribón me lo ha impedido...

**DON QUIJOTE**

¡Ah pérfido! ¡Ah felón! ¿Y tienes la osadía de ponerte ante mí sin tener miedo de mi tremenda ira?

**SANCHO PANZA**

No os enojéis sin orirme antes.

**DON QUIJOTE**

¡No atiendo excusas vanas!

**SANCHO PANZA**

¡Ah, no son vanas, no...!, me han robado el pollino y me he visto obligado a aplazar el viaje.

**DON QUIJOTE**

Y tú, vil escudero, no lo impediste a costa de la piel?

**SANCHO PANZA**

¡Toda mi sangre hubiera derramado! mas por disgracia estaba adormilado...

**DON QUIJOTE**

¡Calzonazos! ¡Los héroes nunca duermen!

**SANCHO PANZA**

Mas, según el refrán, lo que sucede es siempre para bien "No cae la hoja si a Dios no se le antoja."

**DON QUIJOTE**

¡Calla! ¡Calla, que pierdo la paciencia!

## SANCIO PANCIA

Uditemi o Signor  
nella locanda  
trovato ho lo scudier d'una Regina  
che per mar e per terra di voi va in traccia.

## DON CHISCIOTTE

Una Regina? Che desia?

## SANCIO PANCIA

Soccorso implora  
contro un gigante impetuoso, altero,  
che de' suoi stati usurpa il sommo impero.

## DUETTO

*(DON CHISCIOTTE, SANCIO PANCIA)*

## DON CHISCIOTTE

Un gigante. Ah! dov'è?  
Empio fellow! Paventa il mio furore.  
Più forte io son del paladino Orlando.  
Vittima tu cadrai di questo brando.

*(Gira per la scena cercando il Gigante colla spada sguainata.*

*Sancio si cela or di qua or di là)*

*(A PIACERE, QUASI FUORI DI SE)*

Vil nemico invan celato,  
te nestai dietro le piante.  
Dal mio braccio fulminante  
chi salvar mai ti potrà?

*(Sempre vibrando colpi colla spada)*

## SANCIO PANCIA

Tal ardor vi avvampa in seno  
che ben chiaro non vedete  
quel che in pezzi far volete  
mio signore non è qua!

## DON CHISCIOTTE

Gli vo'dar cento stoccate  
e qui esanime cadrà.

## SANCIO PANCIA

Contro l'aria voi pugnate,  
il gigante non è qua!

## DON CHISCIOTTE

Spera invan da me pietà!

*(Don Chisciotte vibra un gran colpo. Sancio nello schermirsi lascia cader il capello. Don Chisciotte lo guarda con nobil compiacenza.*

*Indi esclama)*

Tinto al fin di nero sangue  
l'atro teschio a terra giace.  
Spinto all'erebo ho l'audace  
che regal donna insultò!

## SANCIO PANCIA

Non vedete? Ma non vedete?

È il mio cappello  
che di testa drucciolo, Non lo vedete?

*(Ridendo e raccogliendo il suo capello)*

## DON CHISCIOTTE

Ah! Capisco  
uno stregone,  
nel calor della tenzone,  
Il gigante in fungo o in vento  
per pietà si trasformò.

## SANCIO PANCIA

Signor partiamo,  
più non tardiamo,  
rapidi al campo  
volar convien.

## DON CHISCIOTTE

Il bel cemento  
m'alletta il core,  
maggior valore

## SANCIO PANZA

Señor, oídme  
me encontré en la venta  
al escudero de una Reina que  
por tierra y mar persigue vuestro rastro.

## DON QUIJOTE

¿Una Reina? ¿Y desea...?

## SANCIO PANZA

Socorro implora  
contra un gigante impetuoso altivo  
que usurpa el sumo imperio de su estado.

## DUETTO

*(DON QUIJOTE, SANCIO PANZA)*

## DON QUIJOTE

Un gigante. ¿A dó está?  
¡Desalmado follón!, teme a mi furia.  
Más fuerte soy que el paladín Orlando  
y víctima caerás de aquesta espada.

*(Anda por la escena buscando al Gigante con la espada*

*desenvainada. Sancho se esconde por aquí y por allá)*

*(A SU AIRE, CASI FUERA DE SI)*

Vil enemigo, escondido  
en vano tras de las plantas,  
de mi brazo fulminante  
nadie te podrá salvar.

*(Siempre blandiendo la espada)*

## SANCIO PANZA

¡Tal ardor os quema el pecho  
que no veis con claridad  
que a quien queréis hacer trozos  
aquí delante no está!

## DON QUIJOTE

Le daré cien estocadas  
y exánime se caerá.

## SANCIO PANZA

Vos lucháis contra el aire,  
el gigante aquí no está!

## DON QUIJOTE

¡En vano espera piedat!

*(Don Quijote lanza un gran golpe. A Sancho, al esquivarlo, se le cae el sombrero. Don Quijote lo mira con noble complacencia.*

*Luego exclama)*

Teñida de negra sangre  
negra testa yace en tierra.  
¡Mandé al infierno al audaz  
que insultó a una dama regía!

## SANCIO PANZA

¿No veis? ¿Pero no veis?

Es mi sombrero que se  
me cayó de la cabeza.

*(Riendo y recogiendo su sombrero)*

## DON QUIJOTE

Comprendo  
era encantador,  
y en el ardor de la lucha,  
el gigante en humo o viento  
por miedo se transformó.

## SANCIO PANZA

Señor, vayamos  
sin más tardanza,  
volar al campo  
debemos ya .

## DON QUIJOTE

El desafío  
me inflama el pecho,  
valor más alto

desta nel sen.  
O Dulcinea,  
mio dolce amore,  
pien di valore  
io volo al campo.  
Di questa spada  
al vivo lampo  
per te vo accogliere  
novelli allor.

## SANCIO PANCIA

D'un isoletta  
sarò il Signor,  
e il bel pensiero  
del dolce imperio  
di vivo giubilo  
m'innonda il cor.  
Se vincitore,  
come non dubito,  
d'una isoletta  
saró il signor.

## SCENA 12

*(Sala nella locanda. Fernando, Luscinda velata, seguita da quattro uomini mascherati)*

## FERNANDO

Intorno alla locanda voi vegliate,  
e pronti agli ordini miei colà restate.

*(Gli uomini partono)*

## LUSCINDA

Deh tu mi assisti o Ciel!

## FERNANDO

Bella Luscinda, cedi al fine a miei voti;  
un dolce nodo le nostr'anime stringa.

## LUSCINDA

Invan lo speri, fida a Cardenio ognora...

## FERNANDO

E del rivale osi parlarmi ancor?  
Sprezzi il mio amore  
e incauta ostenti un barbaro rigore?

## LUSCINDA

A me parli d'amor,  
tu che tradisti una tenera sposa,  
tu che del sacro asilo  
ove corsi a celarmi  
con empio ardire m'involasti?  
Ah! Fuggi, fuggi dai sguardi miei... mi desti orrore!

## FERNANDO

Ma pensa che capace son di qualunque eccesso.

## LUSCINDA

Il Ciel clemente soccorso mi darà.

## FERNANDO

Paventa o ingrata, non cimentar  
un alma disperata.

## SCENA 13

## BRUNIROSA

*(A Fernando)*

Signor pronta è la stanza!

## FERNANDO

Entriamo!

## LUSCINDA

Oh Dio! Palpito di spavento....  
quando avrò fine un sì crudel tormento!

*(Partono)*

## BRUNIROSA

Povera Signorina! Ah! Son sicura  
che la voglian far monaca per forza

se enciende en mí.  
Oh Dulcinea,  
mi amor dulcísimo,  
lleno de aliento  
al campo vuelo.  
Con los relámpagos  
de aquesta espada  
nuevos laureles  
conquistaré.

## SANCIO PANZA

Y de una ínsula  
seré Señor.  
La idea de imperio  
con vivo júbilo  
se me desborda  
del corazón.  
Si vence mi amo,  
lo que no dudo,  
de alguna ínsula  
seré Señor.

## ESCENA 12

*(Sala en la venta. Fernando, Luscinda tapada, seguida por cuatro hombres enmascarados.)*

## FERNANDO

Vigilad las afueras de la venta,  
permaneciendo atentos a mis órdenes.

*(Los hombres salen)*

## LUSCINDA

¡Oh Cielos, ayudadme!

## FERNANDO

Bella Luscinda, cede a mis promesas;  
que un dulce nudo enlace nuestras almas.

## LUSCINDA

Nada esperes, pues soy fiel a Cardenio...

## FERNANDO

¿Y osas hablarme aún de mi rival?  
¿Menosprecias mi amor  
e incauta me desdeñas con rigor?

## LUSCINDA

¿Y tú me hablas de amor,  
tú que a una tierna esposa has traicionado,  
tú que del sacro asilo  
donde corrí a ocultarme  
me arrebataste con ardiente empeño?  
¡Ay! Huye, de mi vista... ¡Me horrorizas!

## FERNANDO

Piensa que soy capaz de algún exceso.

## LUSCINDA

Clemente el Cielo, ayuda me darà.

## FERNANDO

Cuídate, ingrata, de retar a un alma  
mi alma desesperada.

## ESCENA 13

## BRUNIROSA

*(a Fernando)*

Señor, ya arreglé el cuarto.

## FERNANDO

¡Vamos!

## LUSCINDA

¡Oh Dios! De espanto me estremezco...  
¿cuándo se acabará este cruel tormento?

*(Salen)*

## BRUNIROSA

¡Ay, pobre Señorita! Estoy segura  
de que quieren meterla a monja y ella

sarà fuggita. Ed ora... o fier cimento!, forse la riconducono al convento!

## SCENA 14 MARCELLO

Sancio Panzia è tornato?

### BRUNIROSA

Si poco fa con Don Chisciotte, e stanno fregando Rossicante, quella leggiadra incomparabil bestia a cui si contan l'ossa.

### MARCELLO

Corri presto di loro che la figlia del gran Micomicome impaziente aspetta il bel campione.

### BRUNIROSA

Tutto va ben? L'amabil Dorotea ben che sia oppressa dal dolor non sdegna di secondare.

### MARCELLO

È giunto.

### CARDENIO

Ah tanto meglio!

### MARCELLO

Quelli abiti che i comici ambulanti, non potendo pagare, ci lasciarono in pegno, fan proprio al nostro caso. Radipello per barba al mento si è bene aggiustata la coda d'un cavallo.

### BRUNIROSA

Ottimamente.

### CARDENIO

Sento rumore.

### MARCELLO

All'arte e facciam tutti ben la nostra parte!

## SCENA 15 DON CHISCIOTTE

Dov'è la principessa venturata?

### MARCELLO

A dirle io vado in fretta che il suo liberatore qui l'aspetta.

### SANCIO PANZIA

Ah! No non m'inganno... sei tu mio dolce amico.

### FERULINO

Don Ferulino eccome!

### SANCIO PANZIA

Eroe diletto! Specchio de' Cavalier, stringimi al petto.

### DON CHISCIOTTE

E per qual caso! parla...

### FERULINO

Me n'andavo a Siviglia... ma zitto... a noi ne vien la Real figlia.

## SESTETTO SCENA 16

*(I detti, Dorotea, Radipello, travestito da scudiere, seguito)*

### DOROTEA

*(A Don Chisciotte)*

Generoso invitto eroe, volgi a me benigno il ciglio

se ha fugado... Y ahora... iduro escarmiento!, a la fuerza la llevan al convento.

## ESCENA 14 MARCELO

¿Ha vuelto Sancho Panza?

### BRUNIROSA

Hace poco llego con Don Quijote, y están fregando a Rocinante, ese rocín incomparable y tan lozano que está en los puros huesos.

### MARCELO

Corre pronto a decirles que la hija del gran Micomición está esperando impaciente a su bello paladín.

### BRUNIROSA

¿Todo va bien? ¿La amable Dorotea, aunque oprimida por la angustia, acepta secundar?

### MARCELO

Aceptó.

### CARDENIO

¡Tanto mejor!

### MARCELO

Esos disfraces que la compañía de cómicos errantes, no pudiendo pagar, dejome en prenda, vienen que ni pintados para el caso. Radipello por barba se ha pegado sobre el mentón la cola de un caballo.

### BRUNIROSA

¡Qué bien!

### CARDENIO

Oigo rumores.

### MARCELO

¡Arte, y hagamos bien nuestros papeles!

## ESCENA 15 DON QUIJOTE

¿Dónde está la princesa afortunada?

### MARCELO

Voy a decirle rápido que su libertador aquí la espera.

### SANCIO PANZIA

¡Ah! No me engaño... eres mi dulce amigo.

### FERULINO

¡Mírame, soy Ferulino!

### SANCIO PANZIA

¡Héroe dilecto! Espejo de Caballeros, a tu pecho apriéteme.

### DON QUIJOTE

¿Qué está pasando? Habla...

### FERULINO

Me iba para Sevilla... chitón... que aquí se acerca ya la Infanta.

## SEXTETO ESCENA 16

*(Dichos, Dorotea, Radipello, séquito disfrazado de escuderos)*

### DOROTEA

*(a Don Quijote)*

Generoso invicto héroe, mírame con buenos ojos

Al fatale aspro periglio deh m'invola per pietà.

### DON CHISCIOTTE

*(A Dorotea)*

Bella amabile regina, puoi fidarti a questo brando, è miglior di quel d'Orlando ei difenderti saprà dal terribile cimento.

### CARDENIO

*(A Dorotea)*

Splenda o mai sul nobile volto dolce raggio di contento. Del terribile cimento ei salvaré vi saprà.

### SANCIO PANZIA

Nobilissima signora serenate il mesto ciglio Nostra cura è dal periglio, il difender la beltà.

### DON CHISCIOTTE

*(A Sancio Panzia) (Sdegnato)*

Taci olà!

### SANCIO PANZIA

Son lo scudiere e mi batto, come va?

*(mostrando i pugni)*

### DON CHISCIOTTE

*(A Sancio)*

Taci dico! È tuo dovere di non dir bestialità!

### DOROTEA, CARDENIO, MARCELLO, RADIPELLO

Che valente cavaliere, sa difender la beltà.

### DON CHISCIOTTE

Taci sciocco! È tuo dovere di non dir bestialità.

*(A Dorotea)*

Principessa, a me svelate Quel che pena al cor vi dà.

### DOROTEA

*(IMBROGLIATA)*

Infelice... figlia... O Dei, lo scudier per me favelli. Quando penso a mali miei l'alma in sen mancando va.

### MARCELLO

*(A Radipello)*

A si destro tu non sei or l'inganno scoprirà.

### RADIPELLO

*(A Don Chisciotte)*

Del gran re Micomicone voi vedete in lei la figlia. Il gigante Panfilone la corona le rapì.

### CARDENIO, MARCELLO

Non tardate, in voi confido.

### DON CHISCIOTTE

Di giganti io me la rido.

### DOROTEA, CARDENIO, MARCELLO, SANCIO PANZIA, RADIPELLO

Ah! La sorte al suo valore più bel campo non offrì.

### DON CHISCIOTTE

*(A Dorotea)*

Lieto splenda quel viso languente, La vendetta tremenda sarà.

y del tremendo peligro libérame, por piedad.

### DON QUIJOTE

*(a Dorotea)*

¡Oh hermosa y amable reina, puedes fiarte de esta espada, que es mejor que la de Orlando y en la terrible batalla bien defenderte sabrá.

### CARDENIO

*(a Dorotea)*

Brille ya en el noble rostro dulce rayo de alegría, que en la terrible batalla el héroe te salvará.

### SANCHO PANZA

Nobilísima Señora, serenad los turbios ojos. Nuestro oficio es defender de peligros la beldad.

### DON QUIJOTE

*(a Sancho Panza, con desdén)*

¡Cállate ya!

### SANCHO PANZA

Soy el escudero y lucho, ¿qué tal va?

*(enseñando los puños)*

### DON QUIJOTE

*(a Sancho)*

¡Calla, digo! Tu deber es no ser burro y callar.

### DOROTEA, CARDENIO, MARCELO, RADIPELLO

¡Qué valiente caballero defendiendo la beldad!

### DON QUIJOTE

¡Calla, bobo! Tu deber es no ser burro y callar.

*(A Dorotea)*

Oh Princesa, reveladme lo que tanta pena os da.

### DOROTEA

*(CONFUSA)*

Infeliz... hija... Oh Dioses, hable por mí el escudero. Cuando pienso en mis desdichas siento que mi alma se va.

### MARCELO

*(a Radipello)*

Si no actúas con destreza la trampa descubrirá.

### RADIPELLO

*(a Don Quijote)*

Vos estáis viendo a la hija del gran rey Micomición. La corona le ha usurpado el gigante Panfilón.

### CARDENIO, MARCELLO

Non tardéis, en vos confido.

### DON QUIJOTE

De los gigantes me río.

### DOROTEA, CARDENIO, MARCELO, SANCIO PANZA, RADIPELLO

Ah! La suerte a su valor qué gran hazaña promete.

### DON QUIJOTE

*(a Dorotea)*

Luzca alegre ese lánguido rostro, la venganza tremenda será.

Da me spinto il tiranno fremente  
Negli abbissi dal soglio cadrà.

### **DOROTEA, CARDENIO, MARCELLO, SANCIO PANCIA, RADIPELLO**

Di sì grande inaudita vittoria  
risuonar ogni lido si udrà.  
E nei fasti d'orrore e di gloria  
il suo nome in eterno vivrà.

### **SCENA 17 DON CHISCIOTTE**

Che luminosa impresa!

#### **SANCIO PANCIA**

E quando partiremo?

#### **DON CHISCIOTTE**

Dimani, a Rossinante,  
l'incomparabil mio destriero amato,  
convien lasciar pigliare un pò di fiato.

#### **BRUNIROSA**

Signor la vostra bestia  
fa tanto chiasso, che tutti disturba.

#### **DON CHISCIOTTE**

Poverino ah! Lasso!  
Da me lontano ei vivere non può.  
Andiam. Dimani in viaggio.

#### **SANCIO PANCIA**

Ah! Tanto meglio...  
di quel bel regno affe'un bocconcino  
toccherà anche a me .

*(Partono)*

#### **BRUNIROSA**

Oh che torno, oh che sciocco!,  
parla di regno e non tiene un baiocco.

### **SCENA 18 MARCELLO**

*(A Brunirosa)*

Eccoti qua una lettera importante,  
consegnata in segreto alla signora  
qua poc'anzi giunta.

#### **BRUNIROSA**

Come farò se chi seco è venuto  
non la lascia mai sola?

#### **MARCELLO**

Non far la semplicità;  
troverai un momento propizio,  
quando vuoi, anche al diavol la fai!.

#### **BRUNIROSA**

Ah! Qual calunnia!

#### **MARCELLO**

Insomma  
bada ben non far pasticci.  
Vò guadagnare, ma non voglio impicci.

*(Parte)*

#### **BRUNIROSA**

La lettera è pur certo d'un amante,  
che alla bella rapita  
promette pronta aita.

*(Vedendo Fernando)*

Ecco qui appunto il vigil suo custode,  
*(nasconde la lettera)*

stiamo allerta .

*(A Fernando)*

Signore, se il permettete,  
io vado a prender gli ordini di Madama

Con mi empuje el tirano temblando  
desde el trono al abismo caerá.

### **DOROTEA, CARDENIO, MARCELO, SANCIO PANZA, RADIPELLO**

De tan gran inaudita victoria  
resonar todo el orbe se oirá  
y en los fastos de horror y de gloria  
con su nombre la Fama hablará.

### **ESCENA 17 DON QUIJOTE**

¡Qué luminosa empresa!

#### **SANCIO PANZA**

¿Y cuándo partiremos?

#### **DON QUIJOTE**

Mañana. A Rocinante,  
mi querido corcel incomparable,  
le conviene tomar algo de aliento.

#### **BRUNIROSA**

Señor, vuestro jamelgo  
hace tal ruido que molesta a todos.

#### **DON QUIJOTE**

El pobre está cansado  
y no puede vivir lejos de mí.  
Y mañana, en camino.

#### **SANCIO PANZA**

Tanto mejor... de aquel hermoso reino  
a fe que un bocadito  
se guarda para mí.

*(Salen)*

#### **BRUNIROSA**

¡Qué zoquete, qué necio!,  
no tiene blanca y sueña con un reino.

### **ESCENA 18 MARCELO**

*(a Brunirosa)*

Hete aquí una carta muy urgente,  
destinada en secreto a la señora  
que hace poco llegó.

#### **BRUNIROSA**

¿Cómo se la daré, si no la deja  
sola su acompañante?

#### **MARCELO**

No te hagas la tonta; encontrarás  
un momento propicio cuando quieras,  
gastándosela al diablo.

#### **BRUNIROSA**

¡Ay, qué calunnia!

#### **MARCELO**

En suma,  
aquí no cabe andarse con chapuzas.  
Quiero ganar, pero no quiero líos.

*(Sale)*

#### **BRUNIROSA**

La carta, es estoy segura, es de un amante  
que a la bella raptada  
promete pronta ayuda.

*(Viendo a Fernando)*

He aquí precisamente a su guardián,  
*(esconde la carta)*

alerta, pues.

*(A Fernando)*

Señor, si lo permite,  
voy a ver qué me ordena la Señora.

#### **FERNANDO**

Andate e finché io non ritorni seco state.

*(Brunirosa entra nella camera di Luscinda)*

### **SCENA ED ARIA FERNANDO**

O Ciel, invan io spero  
indurla al dolce nodo.  
La lusinga di riveder Cardenio  
invincibil la rende.  
Ma il finto foglio a lei diretto,  
in cui si annunzia la sua morte,  
Ah! forse freno darà al crudel rigor.  
Nelle sue mani esser giunto dovria,  
da mie seguaci tosto il potrò saper,  
m'aita o sorte!  
Sento con la speranza  
che in petto langue omai la mia costanza.  
Se la crudel tiranna  
non cede al mio desire,  
nel barbaro martire vittima io morirò.  
Cresce col suo rigore  
l'affanno del mio core.  
Tremo, deliro e smanio,  
più calma, o Dio, non ho!  
Amor, pietoso amore,  
Deh! Tu mi assisti almen.  
Tu che il vivace ardore  
a me destasti in sen.

### **SCENA 20**

*(Ferulino, Radipello, indi Brunirosa, dalle camere di Luscinda, poi Sancio Pancia)*

#### **RADIPELLO**

Grazie al Cielo! Mi sento sollevato!  
Quella barbaccia tanto mi pesava  
che mi pareva mill' anni di lasciarla.

#### **FERULINO**

Ah! S'era per te quanto ben ti stava...  
l'aria avevi d'un uomo d'importanza.

#### **MARCELLO**

*(vedendo Radipello)*

Oh bella! Senza barba!

#### **RADIPELLO**

L'ho cavata.

#### **FERULINO**

Micomicona pure s'è spogliata.

#### **MARCELLO**

E don Chisciotte, cosa penserà?

#### **FERULINO**

Direm che la regina,  
per non esser seccata,  
brama viaggiar incognita,  
che il suo vago scudiere  
è partito in gran fretta,  
onde annunziare ai sudditi l'arrivo del campione.

#### **RADIPELLO**

Oh che gran testa!

#### **SANCIO PANCIA**

*(da dentro)*

Brunirosa!  
Marcello! dove siete?

*(entra)*

#### **MARCELLO**

Son qua!

#### **FERNANDO**

Anda y quédate allí hasta que yo vuelva.

*(BRUNIROSA entra en el cuarto de Luscinda)*

### **ESCENA Y ARIA FERNANDO**

¡Oh Cielo!, en vano espero  
ligarla en dulce nudo.  
La ilusión de encontrar a su Cardenio  
me la vuelve invencible.  
Mas la carta fingida que le anuncia  
la muerte de su amado  
quizá a su cruel rigor le ponga freno.  
Ya entre sus manos deberá tenerla,  
por mi secuaces pronto lo sabré.  
¡Oh suerte, ayúdame!  
Siento con la esperanza  
que en el pecho me falla la constancia.  
Si la tirana cruel  
no cede a mi deseo,  
de tan brutal martirio  
la víctima seré.  
Con su rigor se acrece  
mi ardentísimo amor.  
Y tiemblo y desvarío  
y, ¡oh Dios, no tengo paz!  
Amor, piadoso Amor,  
asísteme tú al menos.  
Tú que el vivaz ardor  
me prendiste en el pecho.

### **ESCENA 20**

*(Ferulino, Radipello, luego Brnirosa, desde el cuarto de Luscinda, después Sancio Panza)*

#### **RADIPELLO**

¡Qué aliviado me siento, santo Cielo!  
Aquella barba tanto me pesaba  
que se me hizo un siglo hasta quitármela.

#### **FERULINO**

¡Ay! no sabes lo bien que te sentaba...  
Te daba un aire de hombre de importancia.

#### **MARCELO**

*(viendo a RADIPELLO)*

¡Toma, sin barba!

#### **RADIPELLO**

¡Sí, me la he quitado.

#### **FERULINO**

Micomicona se mudó también.

#### **MARCELO**

Y Don Quijote, ¿qué pensará de esto?

#### **FERULINO**

Diremos que la reina  
por no ser molestada,  
gusta viajar de incógnito  
y su escudero  
ha partido deprisa hacia su reino  
para anunciar que llega el campeón.

#### **RADIPELLO**

¡Oh, qué buena cabeza!

#### **SANCIO PANZA**

*(dentro)*

¡BRUNIROSA!  
¡Marcello! ¿Dónde estáis?

*(Entra)*

#### **MARCELO**

Aquí estoy.

**BRUIROSA**

Cosa volete?

**SANCIO PANCIA**

Ho una fame maledetta!  
È tardi... vo' mangiar... che mai s'aspetta?

**FINALE PRIMO****SANCIO PANCIA**

Voi credete che gli eroi  
sol si pascano di gloria?  
V'ingannate al par di voi  
han bisogno di mangiar!  
Dite un poco padron mio,  
quando andremo a desinar?

**BRUIROSA, MARCELLO**

Fra un' oretta.

**SANCIO PANCIA**

Ah! L'appetito  
sbadigliar ormai mi fa.  
Ah! Ah!, Ah! Ah!.

*(Sbadiglia)*

**FERULINO, RADIPELLO**

Oh! Vedete il scimunito.  
Oh! vedete sbadigliar quasi mi fa.

**BRUIROSA, MARCELLO**

Non temete, il desinare  
presto all'ordine sarà.

**SANCIO PANCIA**

Quando andremo a desinar?

**BRUIROSA, MARCELLO**

Fra un' oretta.  
Or andiamo a preparare  
quel che in viaggio occorrerà.

*(Partono)*

**SCENA 21**

*(Fernando entrando guardingo dalla porta di mezzo)*

**FERNANDO**

Che il suo ben privo è di vita  
dubitar più a lei non lice.  
Forse oppressa ed avvilita  
men crudel con me sarà.

**CARDENIO**

*(Uscendo dalla camera di Dorotea e riconoscendo Fernando)*

Ciel! Che vedo?, Ah! Ferma indegno!

**FERNANDO**

*(Riconoscendo Cardenio)*

(Quale incontro! O infausta sorte!)

*(A Cardenio)*

Che pretendi?

**CARDENIO**

La tua morte!

**FERNANDO**

Folle ardir!

**CARDENIO**

Or si vedrà!

**CARDENIO**

Giunto è al fin della vendetta  
il fatal tremendo istante,  
e trafitto palpitante  
il tuo sangue hai da versar!

**FERNANDO**

Vana speme il cor t'alletta.  
Ah! Paventa il mio furore,

20/Don Quijote

**BRUIROSA**

¿Y tú qué quieres?

**SANCHO PANZA**

¡Tengo un hambre fiera!  
Quiero comer... es tarde... ¿a qué se espera?

**FINAL****SANCHO PANZA**

¿Os creéis que los héroes  
sólo se nutren de gloria?  
Por completo os engañáis,  
pues necesitan comer!  
Compadre, dime tan sólo  
cuándo vamos a almorzar.

**BRUIROSA, MARCELLO**

Muy prontito

**SANCHO PANZA**

Ah, que con el apetito  
empizo a bostezar.  
¡Ah! ¡ Ah! ¡Ah! ¡Ah!.

*(Bosteza)*

**FERULINO, RADIPELLO**

¡Ah! Mirad a este tontico.  
Me ha contagiado y me hace bostezar.

**BRUIROSA, MARCELLO**

No temáis, que el almuerzo  
pronto servido será.

**SANCHO PANZA**

¿Cuándo vamos a almorzar?

**BRUIROSA, MARCELLO**

Muy prontito.  
Ahora estamos preparando  
las cosas para el viaje.

*(Salen)*

**ESCENA 21**

*(Fernando, entrando precavido por la puerta de en medio. Luego entra Cardenio)*

**FERNANDO**

Privado su bien de vida,  
ella no puede dudar.  
Oprimida y humillada,  
menos cruel será conmigo.

**CARDENIO**

*(saliendo de la habitación de Dorotea y reconociendo a Fernando)*

¿Cielos!, ¿qué veo? ¡Quieto, indigno!

**FERNANDO**

*(reconociendo a Cardenio)*

(¡Oh qué encuentro, infausta suerte!)

*(A Cardenio)*

Pues ¿qué pretendes?

**CARDENIO**

¡Tu muerte!

**FERNANDO**

¡Loca osadía!

**CARDENIO**

¡Veremos!

**CARDENIO**

¡Llegó al fin de la venganza  
el fatal tremendo instante,  
traspasado y palpitante  
la sangre derramarás!

**FERNANDO**

Con vana ilusión te engañas.  
¡Ah, témele a mi furor,

Si violento avvampa il core  
che nol posso ormai frenar!

*(Facendogli segno di partire)*

**CARDENIO**

Snuda il brando!

**FERNANDO**

Vanne fuggi!

**CARDENIO**

Ah! Se tardi un vil tu sei!

**FERNANDO**

Trema audace i sdegni mie!  
Cessa al fin di cimentar!

**CARDENIO**

Perrà chi misero  
così mi rende  
e i dritti offende  
di fede e onor.  
Ira feroce  
m'infiamma il petto,  
cada l'atroce  
vil traditor!

**FERNANDO**

Sangue dimanda  
quel sguardo atroce,  
Rabbia feroce  
gli avvampa in cor.  
Cada chi audace  
m'irrita e offende  
e l'alma accende  
d'altro furor!

**SCENA 22****DON CHISCIOTTE**

*(Entrando dalla porta di mezzo e trattenendo Cardenio e Fernando in atto di partire)*

Cavaliere! Olà fermate!

**CARDENIO, FERNANDO**

Qual ardire!

**DON CHISCIOTTE**

Della pugna  
la ragione a me spiegate  
ed io l'arbitro sarò.

**CARDENIO, FERNANDO**

Non vi ascolto, delirate!

**DON CHISCIOTTE**

Non parlate, olà fermate!  
Di pugnar a voi non lice.

**CARDENIO, FERNANDO**

Non vi ascolto, olà cessate!  
O l'ardire io punirò.

**DON CHISCIOTTE**

Se il permesso io non vi do,  
Olà cessate.

**SCENA 23****BRUIROSA, SANCIO PANCIA, MARCELLO, RADIPELLO, CORO**

Quai grida, O Ciel! che avvenne?

**LUSCINDA, DOROTEA**

Quai grida O ciel che miro!

**CARDENIO**

Luscinda! O strano evento!

**LUSCINDA**

Cardenio! O strano evento!

me late tan fuerte el pulso  
que no lo puedo frenar.

*(Haciéndole ademán de irse)*

**CARDENIO**

¡Desenvaina!

**FERNANDO**

¡Vamos, huye!

**CARDENIO**

¡Ataca y no seas cobarde!

**FERNANDO**

Tiembla, audaz, a mi arrebató!  
¡Deja ya de porfiar!

**CARDENIO**

¡Caiga quien misero  
así me vuelve,  
pisa y ofende  
mi fe y mi honor.  
La ira más fiera  
me inflama el pecho,  
¡caiga el villano  
traidor atroz!

**FERNANDO**

Sangre reclama  
su atroz mirada,  
La rabia abrasa  
su corazón.  
Con cada audacia  
me irrita, ofende  
y mi alma enciende  
con más furor!

**ESCENA 22****DON QUIJOTE**

*(entrando por la puerta de enmedio y sujetando a Cardenio y Fernando, que están para salir)*

¡Caballeros, aquí quietos!

**CARDENIO, FERNANDO**

¡Qué osadía!

**DON QUIJOTE**

De la pugna  
las razones explicadme  
y yo el árbitro seré.

**CARDENIO, FERNANDO**

¡No os escucho, deliráis!

**DON QUIJOTE**

¡Ni media palabra, quietos!  
No es lícito que luchéis.

**CARDENIO, FERNANDO**

¡No os escucho, deliráis!  
La audacia os hará pagar.

**DON QUIJOTE**

Si yo el permiso no os doy,  
¡quietos ya!

**ESCENA 23****BRUIROSA, SANCIO PANZA, MARCELLO, RADIPELLO, CORO**

¡Qué griterío!, ¿qué pasa?

**LUSCINDA, DOROTEA**

¡Qué griterío!, ¿qué veo?

**CARDENIO**

¡Luscinda! ¡iqué milagro!

**LUSCINDA**

¡Cardenio! ¡iqué milagro!

Don Quijote/21

**DOROTEA**

Fernando! O reo cimento!

**DOROTEA, LUSCINDA, CARDENIO, FERNANDO**

Che pena! Che stupor!

**FERNANDO**

Che orribile cimento,  
vacilla in seno il cor!

**TUTTI**

Ingombra l'anima in tal momento  
d'affanno io sento.

Ingombra l'anima in tal momento  
han di spavento e di temor.

**CARDENIO**

*(A Fernando)*

Dei tuoi misfatti, o barbaro,  
la pena pagherai!

**FERNANDO**

*(A Cardenio)*

Non cimentarmi involati,  
Paventa il mio furor!

**DON CHISCIOTTE**

Silenzio olà che fatevi,  
un gran campion son io.  
Udite il parer mio,  
cedete al mio valor.

**SANCIO PANCIA**

o pure il parer mio  
a voi spiegar voglio.

**DON CHISCIOTTE**

Taci scudiere audace!

**SANCIO PANCIA**

Guerra non vo' ma pace

**CARDENIO, FERNANDO**

Fuggi dal guardo mio,  
rabbia mi desti orror.

**DOROTEA, LUSCINDA**

Pietà, soccorso, O Dio!  
Mi trema in petto il cor.

**DON CHISCIOTTE**

Udite il parer mio,  
cedete al mio valor.

**SCENA 24**

*(I detti, un Auditore in toga con molte guardie)*

**AUDITORE**

Altolà! Non vi movete,  
e sinceri rispondete!  
Qui un colpevole s'asconde,  
Vo' sapere dove sta!  
Locandiere!

**MARCELLO**

Mio Signore!

**AUDITORE**

Responsabile voi siete,  
a un indegno rapitore  
Un asilo qui si dà!

**FERNANDO**

(Son perduto!)

**MARCELLO**

Nol conosco.

**AUDITORE**

Ei si chiama don Fernando!

**FERNANDO**

*(Avanzandosi)*

Son Fernando! Che volete?

**DOROTEA**

¡Fernando! ¡Qué mal lance!

**DOROTEA, LUSCINDA, CARDENIO, FERNANDO**

¡Qué pena! ¡Qué estupor!

**FERNANDO**

¡Qué horrible fue mi hazaña,  
vacila el corazón!

**TODOS**

De afán colmada en este momento  
el alma siento

Temor y espanto y afán sus almas  
este momento tienen colmadas.

**CARDENIO**

*(a Fernando)*

De tus desmanes, bárbaro,  
la pena pagarás!

**FERNANDO**

*(a Cardenio)*

¡No quieras desafiarme!  
¡Témele a mi furor!

**DON QUIJOTE**

¡Silencio, que os calléis!,  
yo soy un gran campeón.  
Oíd mis opiniones,  
ceded a mi valor.

**SANCHO PANZA**

También mis opiniones  
os quiero exponer yo.

**DON QUIJOTE**

¡Calla, escudero audaz!

**SANCHO PANZA**

Guerra, no; quiero paz.

**CARDENIO, FERNANDO**

Escóndete a mi vista,  
me das rabia y horror.

**DOROTEA, LUSCINDA**

¡Piedad, socorro, oh Cielos!  
Me tiembla el corazón.

**DON QUIJOTE**

Oíd mis opiniones,  
ceded a mi valor.

**ESCENA 24**

*(Dichos, un Oidor togado con mucha guardia)*

**EL OIDOR**

¡Alto ahí! Nadie se mueva  
y sinceros respondedme.  
Aquí se esconde un culpable,  
quiero saber dónde está.  
¡Ventero!

**MARCELO**

Diga, Señor.

**EL OIDOR**

Vos sois el responsable,  
aquí seguro refugio  
se da a un indigno raptor.

**FERNANDO**

(¡Me perdí!)

**MARCELO**

No lo conozco.

**EL OIDOR**

Él se llama don Fernando.

**FERNANDO**

*(adelantándose)*

Soy Fernando. ¿Qué queréis?

**AUDITORE**

Quella spada a me rendete!

**FERNANDO**

*(Dà la spada)*

O crudel fatalità!

**TUTTI**

Minacciosa a noi d'intorno  
freme un orrida tempesta.

Del destin l'ira funesta  
ci ricolma di terror.

In sì barbaro cimento  
da chi mai sperar aita?.

Ah! L'angoscia e lo spavento  
palpitar fa in seno il cor.

O giorno d'affanno, di smania e d'orror.

Del fato tiranno eccede il rigor.

**ATTO SECONDO****SCENA PRIMA**

*Sala nella locanda; tavola con lumi.*

*(L'Auditore, Marcello, Brunirosa)*

*(L'auditore, seduto presso la tavola, scrivendo)*

**L'AUDITORE**

Locandiere, punire io vi dovrei!

**MARCELLO**

Per qual ragione?

**L'AUDITORE**

Perchè asilo voi deste a un rapitor.

**MARCELLO**

Signore io non sapea...

**L'AUDITORE**

Che scusa! "Stultum est dicere non puta vana".

**BRUNIROSA**

*(A Marcello)*

Cos'ha detto?

**MARCELLO**

Non ho inteso, credea che la signora qui seco giunta fosse  
sua consorte.

**L'AUDITORE**

Sua consorte! O che favola!

Ed i sicari in maschera?

**MARCELLO**

Non li ho veduti.

**BRUNIROSA**

Io sola arrivare li vidi e in un istante disparir...

**MARCELLO**

E a me nulla tu dicesti?

**BRUNIROSA**

Non vi ho pensato.

**L'AUDITORE**

Povera innocente! Basta, per questa volta io vi perdono,  
ma se in fallo di nuovo voi cadeste, cara mia, cara assai la  
paghereste.

*(Marcello e Brunirosa fan inchino e partono)*

**SCENA SECONDA****L'AUDITORE**

*(S'alza)*

A riposar per poco andiam e poi...

*(in atto di partir)*

**DOROTEA**

*(accorrendo)*

Ah! Signore!

**EL OIDOR**

Entregadme vuestra espada.

**FERNANDO**

*(da la espada)*

¡Oh qué cruel fatalidad!

**TODOS**

Amenazante tormenta  
se cierne sobre nosotros,

La ira funesta del Sino  
nos desborda de terror.

En tan horrible contienda  
¿de quién esperar ayuda?.

La congoja y el espanto  
desgarran el corazón.

Oh día de afanes, de ansias, de horror.

Del Hado tirano se excede el rigor.

**ACTO SEGUNDO****ESCENA PRIMERA**

*(Sala en la venta; mesa con candelas.*

*El Oidor, Marcello, BRUNIROSA)*

*(El Oidor, sentado a la mesa, escribiendo)*

**EL OIDOR**

Ventero, yo os debiera castigar

**MARCELO**

¿Por qué razón?

**EL OIDOR**

Porque hospedaje disteis a un raptor.

**MARCELO**

Señor yo no sabía...

**EL OIDOR**

¡Qué excusa! "Stultum est dicere non puta vana".

**BRUNIROSA**

*(a Marcello)*

¿Qué ha dicho?

**MARCELO**

No lo entiendo, créi que la señora que traía consigo era su  
consorte.

**EL OIDOR**

¡Su consorte! ¡Oh qué fábula! ¿Y los sicarios  
enmascarados?

**MARCELO**

No los he visto.

**BRUNIROSA**

Yo sola los vi llegar y desaparecer al instante...

**MARCELO**

¿Y no me dijiste nada?

**BRUNIROSA**

No lo pensé.

**EL OIDOR**

¡Pobre inocente! Basta, por esta vez os perdono, pero si  
incurrierais en un nuevo fallo, querida mía, lo pagaréis con  
creces.

*(Marcello e BRUNIROSA hacen una reverencia y salen)*

**ESCENA SEGUNDA****EL OIDOR**

*(se levanta)*

Vamos a descansar un poco y luego...

*(en ademán de salir)*

**DOROTEA**

*(corriendo)*

¡Ah, Señor!

**L'AUDITORE**

Che volete?

**DOROTEA**

Una grazia!

**L'AUDITORE**

Qual grazia?

**CARDENIO**

Permettete che per pochi momenti a Fernando parliamo.

**L'AUDITORE**

Oibò non posso... nessuno ei dee veder.

**DOROTEA**

Ah! non negate un sì lieve favor.

**LUSCINDA**

Forse evitare così si può un gran mal.

**CARDENIO**

Su noi cadere non può sospetto alcun!

**L'AUDITORE**

È ver!

Ma io sordo, inflessibil, duro debbo ognora restare al par d'un muro.

## CANONE

*(Dorotea, Luscinda, Cardenio)*

Il Ciel clemente ci guida e accende, brama innocente, nel cor ci sta.

Cessi il rigore. Deh! a noi cedete, e parli al core sol la pietà.

Il Ciel pietoso ci guida e accende, brama innocente, nel cor ci sta.

Cessi il rigore. Deh! a noi cedete, e parli al core sol la pietà.

*(L'Auditore dopo il Canone)*

**L'AUDITORE**

Alcun rischio non vedo. Vi posso contentar, troppo severo con voi esser non voglio.

A lui fra poco che parliate io concedo!

Ma per pochi momenti...

**DOROTEA**

Respiro, O Ciel!

**LUSCINDA, CARDENIO**

Vi siam riconoscenti.

*(Partono)*

## SCENA TERZA

*(Interno del cortile della locanda. Si vede in fondo una scala rustica che introduce ad un granaio, pieno d'otri di vino, la porta è aperta, varie altre camere terrene.)*

## Recitativo ed Aria

*(Sancio Pancia scendendo rapidamente dalla scala del granaio)*

**SANCIO PANZIA**

Vittoria! Gran vittoria! Olà! Correte!

**RADIPELLO**

Che accade mai? Ch'è stato?

**FERULINO**

Cosa avete?

**SANCIO**

Una battaglia orrenda, inaudita, tremenda!

Non si trova né fasti della gloria

un più gran fatto, una più bella istoria!

Don Chisciotte è un eroe di nuova stampa,

e qual se in man tenuta egli avesse una rapa,

**EL OIDOR**

¿Qué queréis?

**DOROTEA**

iUna gracia!

**EL OIDOR**

¿Qué gracia?

**CARDENIO**

Permitidnos que por unos momentos hablemos con Fernando.

**EL OIDOR**

Lo lamento, no puedo. Nadie lo debe ver.

**DOROTEA**

No nos neguéis un favor tan leve.

**LUSCINDA**

Quizá se evite así un daño mayor.

**CARDENIO**

No puede recaer sobre nosotros sospecha alguna.

**EL OIDOR**

iCierto!

Sordo, inflexible, duro,

yo debo ser ahora como un muro.

## CANON

*(Dorotea, Luscinda, Cardenio)*

Clemente el Cielo nos guía e inflama, anhelo puro del corazón.

Cese el rigor. Ceded al ruego, y le hable al alma voz de piedad.

Piadoso el Cielo nos guía e inflama, anhelo puro del corazón.

Cese el rigor. Ceded al ruego, y le hable al alma voz de piedad.

*(Entra el Oidor tras el Canon)*

**EL OIDOR**

No veo riesgo alguno. Os puedo contentar, demasiado severo con vos no quiero ser.

Os permito que habléis con él dentro de poco,

pero sólo un momento...

**DOROTEA**

iYa respiro!

**LUSCINDA, CARDENIO**

iCuánto os lo agradecemos!

*(Salen)*

## ESCENA TERCERA

*(Patio de la venta. Al fondo se ve una escalera rústica que conduce a un granero lleno de odres de vino, con la puerta abierta, y varios cuartos en el bajo)*

## RECITATIVO Y ARIA

*(Sancho Panza bajando rápidamente por la escalera del granero)*

**SANCIO PANZA**

Victoria! Gran victoria! ¡Aquí, corred!

**RADIPELLO**

¿Qué sucede? ¿Qué ha sido?

**FERULINO**

¿Qué tenéis?

**SANCIO**

iUna batalla horrenda, inaudita, tremenda!

No se encuentra en los fastos de la gloria

mayor hazaña ni mejor historia!

iHéroe de nueva estampa es Don Quijote,

como si sostuviera un nabo con su mano,

col suo brando reciso ha il capo al gran Pandofilando!

## Aria

Corni, pifferi, tromboni

sù strillate ad alta voce!

Cento colpi di cannone

faccian l'etra rimbombar!

Un più celebre campione

dove mai si può trovar?

**LUSCINDA, DOROTEA, CARDENIO, BRUNIROSA, FERULINO, RADIPELLO, MARCELLO**

Ha perduto la ragione!

È vicino a delirar!

**SANCIO PANZIA**

Prender può Micomicona

il real rotolo in mano,

or che il mostro disumano

fra gli spettri immobil sta.

Io dell'isola felice

sarò il nobile messere.

Dall' eccesso, dal piacere,

giubilando il cor mi va!

**LUSCINDA, DOROTEA, CARDENIO, BRUNIROSA, FERULINO, RADIPELLO, MARCELLO**

Già delira l'infelice

e non sa quel che si fa!

*(Dopo l'Aria di Sancio Pancia)*

**DON CHISCIOTTE**

*(Di dentro)*

T'arresta malandrini!,

ladro!, assassino! Ti tengo al fin! Scappar più non mi puoi.

Così soglio trattar i pari tuoi!

## SCENA 4

**DOROTEA**

Qual rumor! Cos'avvenne?

**CARDENIO**

Don Chisciotte si batte contro i muri...

**SANCIO PANZIA**

*(Verso il cortile)*

Signor, é morto, e a Dio o rende conto de misfatti suoi

**CARDENIO**

Ma di chi parli?

**SANCIO PANZIA**

Oh bella... del Gigante...

con questi occhi ne vidi

qual rosso e gonfio fiume

scorrere il sangue e il capo

grosso al pari d'un otre

rotolar per la stanza.

**MARCELLO**

Oh me infelice! Sta a veder che quel matto forando gli otri il vino mi ha versato che posi in quel granaio.

*(correndo rapidamente verso la scala)*

Aspetta!, aspetta!,

sul tuo capo farò la mia vendetta!

*(Don Chisciotte compare in cima della scala coperto da capo a piedi da un lenzuolo, un berretto in testa e la spada nuda in mano)*

con su espada ha cortado la cabeza al gran Pandofilando!

## Aria

iCornos, pífanos, trombones

resonad con gran estruendo!

iCon fuego mil de cañones

se oiga el éter retumbar!

pues un paladín más célebre

¿dónde se puede encontrar?

**LUSCINDA, DOROTEA, CARDENIO, BRUNIROSA, FERULINO, RADIPELLO, MARCELO**

iHa perdidó la razón,

a punto de delirar!

**SANCIO PANZA**

Puede asir Micomicona

el real cetro en su mano

ahora que el monstruo inhumano

con los espectros está.

Yo de la ínsula feliz

voy a ser gobernador.

De júbilo y de placer

me revienta el corazón.

**LUSCINDA, DOROTEA, CARDENIO, BRUNIROSA, FERULINO, RADIPELLO, MARCELO**

iYa delira el pobre bobo,

ya delira el infeliz!

*(tras el Aria de Sancho Panza)*

**DON QUIJOTE**

*(dentro)*

iPárate, malandrín, ladrón, follón!

iPor fin te tengo y escapar no puedes!

Así suelo tratar a tus iguales.

## ESCENA 4

**DOROTEA**

iQué ruido! ¿Qué ocurre?

**CARDENIO**

Don Quijote pelea con las paredes...

**SANCIO PANZA**

*(hacia el patio)*

Señor, ha muerto, y rinde cuentas a Dios de sus fechorías.

**CARDENIO**

Pero ¿de quien hablas?

**SANCIO PANZA**

iToma!, pues del Gigante...

Con estos ojos vi

correr su sangre roja

como un hinchado río

y rodar su cabeza

como odre por la sala.

**MARCELO**

iDesdichado de mí! No me extrañaría que ese loco, horadando los odres, me haya vaciado el vino que puse en el granero.

*(Corriendo rápidamente a la escalera)*

iEspera, espera,

me tomaré venganza en tu cabeza!

*(Don Quijote aparece en lo alto de la escalera cubierto de pies a cabeza con una sábana, tocado con un birrete y la espada desnuda en la mano.)*

## SESTETTO

(Luscinda, Dorotea, Don Chisciotte, Cardenio, Fernando, Radipello, Sancio Panza)

### DON CHISCIOTTE

Qual ardire! Chi m'arresta!  
Son l'eroe della Mancia!  
Fuggi indegno o la tua testa  
presto in aria volerà!

### CARDENIO, FERNANDO, RADIPELLO

Locandier, deh! vi calmate,  
tutto a voi si pagherà!

### RADIPELLO

Da che al mondo si fa guerra,  
più bel caso non si vide.  
dell'eroe che i forti atterra  
sol la fama parlerà.

### SANCIO PANZIA

Il gran teschio del gigante  
corro pronto a ricercar!

### LUSCINDA, DOROTEA, CARDENIO, FERNANDO

Lo scudiere e il cavaliere  
son due pazzi da legar!

### SANCIO PANZIA

Corro, volo e in un istante  
qui lo voglio riportar.

### DON CHISCIOTTE

Ma che vedo? La regina!  
Don Chisciotte a voi s'inchina  
ed i suoi novelli allori  
vien deporre a vostro piè!

### DOROTEA

Quanto a voi sia grato il core  
io spiegare invan vorrei,  
non potrò a sì gran favore  
dar la debita mercé.

### DON CHISCIOTTE

Almo eroe coll'alte gesta  
tempo ormai che tregua diate,  
e suoi lauri al fin passiate  
che il valor così vi fa,  
che il valor coglier vi fa.

### SANCIO PANZIA

Ogni buco ho visitato  
ed il teschio non si trova,  
qualche mago indiatolato  
certo via se lo portò.

### CARDENIO

Per invidia uno stregone  
in quel angol la celò.

### SANCIO PANZIA

Ma non prema, quel briccone,  
più risorgere non può.

### CARDENIO

Qualche mago se lo portò.

### DOROTEA, LUSCINDA, DON CHISCIOTTE, FERNANDO

Lo scudiere ha ben ragione,  
negli abissi ei rotolò.

### TUTTI

Fra i torrenti di torbido sangue  
giace immerso l'altero nemico,  
e cader così freddo ed esangüe  
suol chi meco ha l'ardir di pugnar.

### DON CHISCIOTTE

Del mio brando al terribil lampo  
gel di morte si spande nel core.

## SEXTETO

(Luscinda, Dorotea, Don Quijote, Cardenio, Fernando, Radipello, Sancho Panza)

### DON QUIJOTE

¡Qué osadía! ¿Quién me para?  
¡Soy el héroe de la Mancha!  
¡Huye indigno o tu cabeza  
pronto al aire volará!

### CARDENIO, FERNANDO, RADIPELLO

¡Eh, ventero, calma, calma,  
que todo se os pagará!

### RADIPELLO

Desde que hay guerra en el mundo  
no se vio mayor hazaña.  
De este héroe, terror de fuertes,  
siempre la Fama hablará!

### SANCHO PANZA

El cabezón del gigante  
corro ligero a buscar.

### LUSCINDA, DOROTEA, CARDENIO, FERNANDO

Escudero y caballero,  
¡iqué par de locos de atar!

### SANCHO PANZA

Corro, vuelo, y en un soplo  
aquí lo quiero arrastrar.

### DON QUIJOTE

Pero ¿qué veo? ¡La reina!  
Don Quijote os reverencia  
y sus glorias al momento  
deposita a vuestros pies.

### DOROTEA

Aunque tanto os lo agradezco,  
nunca pagaros podré;  
quedarán vuestros favores  
sin la debida mercé.

### DON QUIJOTE

Héroe divino, en las gestas  
ya es hora que tregua os deis  
y marchitéis los laureles  
que el valor os entregó,  
que el valor os entregó.

### SANCHO PANZA

Todo agujero he mirado  
y no encuentro la cabeza,  
algún endiabrado mago  
seguro se la llevó.

### CARDENIO

Por envidia un hechicero  
la ha escondido en un rincón.

### SANCHO PANZA

Aunque apriete, ese granuja  
no puede resucitar.

### CARDENIO

Un mago se lo llevó.

### DOROTEA, LUSCINDA, DON QUIJOTE, FERNANDO

Razón tiene el escudero,  
a los abismos rodó.

### TODOS

En torrentes de turbida sangre  
yace immerso el altivo enemigo,  
así suele caer, yerto, exangüe,  
quien conmigo se atreve a luchar.

### DON QUIJOTE

De mi espada el terrible relámpago  
raja el cuerpo con hielo letal.

## DOROTEA, LUSCINDA, FERNANDO, SANCIO PANZIA

Del suo brando al terribile lampo  
gel di morte si spande nel core.

### DOROTEA, LUSCINDA

D'inaudito glorioso valore  
sente l'anima nel petto avvampar.

### DON CHISCIOTTE

D'inaudito glorioso valore  
sento l'anima nel petto avvampar.

### CARDENIO, FERNANDO, SANCIO PANZIA, RADIPELLO

Sente l'anima nel petto avvampar.

(Don Chisciotte e Sancio Panza partono)

### FERULINO

Con qualche stratagemma,  
se presto nol facciam tornar a casa  
non v'è più scampo. Il tempo perderemo  
e ai pazzarelli andar poi lo vedremo.

(Ferulino e Radipello partono)

### CARDENIO

(A Dorotea)

Dio voglia che Fernando a noi 'arrenda e goda l'anima al fin  
riposo e pace.

### DOROTEA

Tanto sperar non oso.

### CARDENIO

Ah! Si fidar dobbiam nel ciel pietoso.

## SCENA 5

### MARCELLO

L'auditore vi aspetta. Ah! non tardate!

### CARDENIO

(A Dorotea)

Presto andiam.

(A Marcello dandogli una borsa)

Del vin qui vi pagate.

(Parte)

### MARCELLO

Che bravo galantuomo! Paga per gli altri!  
Simile esempio ancor non ho veduto...  
e facilmente non l'avrei creduto!

(Parte)

## SCENA 6

(Cambia Scena Sala nella locanda. Fernando che viene introdotto dalle guardie, indi Dorotea.)

### FERNANDO

Sorte crude! Del tuo fatal rigore  
vittima io son.. che dico?... Ah no!..  
il reo misfatto... il colpevole affetto...  
il cieco ardore infelice mi han reso...  
Ah!... Perché mai qui tratto io son?  
Che miro! La tradita mia sposa!..  
Oh Dio! al suo aspetto il rimorso  
cruel mi strazia il petto.

### DOROTEA

Signor per pochi istanti  
degnate d'ascoltarmi.  
So che odiosa ormai vi son,  
ch'è vano sperar che a me  
serbiate la data fè,  
ma sol per involarvi a reo destin,  
qui movo il piè.

## DOROTEA, LUSCINDA, FERNANDO, SANCHO PANZA

De su espada el terrible relámpago  
raja el cuerpo con hielo letal.

### DOROTEA, LUSCINDA

De inaudito valor y glorioso  
siente el alma en el pecho llamear.

### DON QUIJOTE

De inaudito valor y glorioso  
siento el alma en el pecho llamear.

### CARDENIO, FERNANDO, SANCHO PANZA, RADIPELLO

Siente el alma en el pecho llamear.

(Don Quijote y Sancho Panza salen)

### FERULINO

Si no le hacemos regresar a casa  
con una argucia, no le veo remedio.  
Perderemos el tiempo y lo veremos  
arreatarse en locos desvaríos.

(FERULINO y RADIPELLO salen)

### CARDENIO

(a Dorotea)

Quiera Dios que Fernando se nos rinda  
y goce el alma al fin paz y reposo.

### DOROTEA

Tanto esperar no oso.

### CARDENIO

Confiemos en Dios siempre piadoso.

## ESCENA 5

### MARCELO

El Oidor os aguarda. No tardéis.

### CARDENIO

(a Dorotea)

Vamos pronto.

(A Marcelo dándole una bolsa)

Con esto os pago el vino.

(Sale)

### MARCELO

¡Qué gentil hombre! Paga por los otros.  
Nunca había visto ejemplo semejante  
y fácilmente no lo habría creído

(Vase)

## ESCENA 6

(Cambia la escena. Sala en la venta. Fernando viene conducido por la guardia, luego Dorotea.)

### FERNANDO

¡Ay, suerte crue! De tu fatal rigor  
victima soy. ¡Qué estoy diciendo? ¡Ah, no!..  
mala la acción... culpables los deseos...  
el ciego ardor... me han hecho desgraciado...  
Ay!... Pero ¿por qué me traen aquí?  
¿Qué veo? Ah... mi esposa traicionada.  
Con sólo verla, oh Dios, me rompe el pecho  
el cruel remordimiento.

### DOROTEA

Señor, dignáos oírme  
un momento tan sólo.  
Ya sé que os parezco odiosa  
y que no debo esperar  
que cumpláis vuestra promesa;  
sólo por arrancaros a un funesto destino  
me presento ante vos.

**FERNANDO**

Lasciatemi, nulla udir voglio!

**DOROTEA**

Ahí barbaro!...

Così di duol morir voi mi farete!

**FERNANDO**

Per me scampo non v'è. Che pretendete?

**DOROTEA**

Salvarvi io bramo. Deh! m'udite!

**FERNANDO**

*(Oh pena!)*

**DOROTEA**

Semplice contadina, lieta io vivea

nel sen di mia familia.

De vostri avi al servizio

da sì gran tempo addetta e ben servente

da lor, di fede in premio,

distinta ed onorata. Voi vi degnaste,

nel mio paterno e solitario asilo,

a me involgere il ciglio.

Il don mi feste

del vostro cor, vi amai e ai sacri giuramenti io fé prestai.

## RECITATIVO E DUETTO

*(Dorotea, Fernando)*

**FERNANDO**

Giorno fatal!

**DOROTEA**

La destra

che libero mi offriste or non vi chiedo.

Pietade io solo imploro.

Deh, pensate al mio stato crudele.

Abbandonata, tradita, disprezzata

in odio al mondo, al genitor.

Ah! Dove asilo ormai trovar?

Voi sol potete darmi aita.

**FERNANDO**

Il vedete, son prigionier.

**DOROTEA**

Sia lieve la catena spezzar.

Se indegna io sono e tal credermi

debb'io d'esservi sposa

al men mi concedete che vostra schiava

a voi vicina io sia.

Questo è il mio sol desir, la pena mia.

**DOROTEA**

Se di pietade, oh Dio,

capace ancor voi siete,

quest'alma compiangete,

che pace ormai non ha.

**FERNANDO**

Delle sue fiere smanie

io sol son l'empio autore.

Per lei già parla al core,

la tenera pietà.

**DOROTEA**

L'empio rigor del fato

a tollerar son pronta,

ma al crudo affanno all'onta

s'involi il genitor.

**FERNANDO**

Cresce il rimorso

e l'onta straziar mi sento il cor.

**DOROTEA**

Seconda o ciel pietoso

il fervido desir.

**FERNANDO**

iCallad, no quiero oïros!

**DOROTEA**

iDespiadado!...

Me provocáis con el dolor la muerte.

**FERNANDO**

Para mí no hay escape. ¿Qué intentáis?

**DOROTEA**

Ansío salvaros. Oídme.

**FERNANDO**

*(iQué castigo!)*

**DOROTEA**

Sencilla aldeana, alegre convivía

con toda mi familia,

a vuestro alto linaje

de antiguo dedicada a dar servicio

que, por él apreciada,

premió su buena fe. Vos os dignásteis,

en mi paterna y solitaria casa,

poner en mí los ojos. Vuestro amor

me disteis, os amé

y a las sacras promesas fe presté.

*(Sigue Recitativo y Dueto nº 4)*

## RECITATIVO Y DUETTO

*(Dorotea, Fernando)*

**FERNANDO**

Día fatal.

**DOROTEA**

La mano que libre me ofrecisteis, no la quiero.

Sólo piedad imploro.

Mirad mi triste estado

abandonada,

perdida, traicionada, despreciada

por el mundo y mi padre,

¿quién me querrá acoger?

Sólo vos me podéis prestar ayuda.

**FERNANDO**

Ya veis, soy prisionero.

**DOROTEA**

Sea fácil romper esta cadena.

Si indigna soy y en poco me tenéis

para ser vuestra esposa,

concededme que al menos como esclava

junto a vos permanezca.

Es mi único deseo y mi tormento.

*(Aparte)*

Si de piedad, Dios mío,

capaz sois todavía,

compadeceos de mi alma

que no conoce paz.

**FERNANDO**

Soy el autor impío

de su vehemente anhelo

Por ella habla en mi pecho,

ya tierno, la piedad.

**DOROTEA**

Dispuesta estoy del Hado

a sufrir los rigores

y al pesar de la injuria

mi padre escapa.

**FERNANDO**

iQué remordimiento,

el corazón me rompe la vergüenza!

**DOROTEA**

Favoreced, Dios mío,

el ferviente deseo.

**FERNANDO**

Guardarla, o ciel, non oso

provo un crudel martir.

**DOROTEA**

Al vostro piede morir voglio

se al fin non cede l'aspro rigor.

**FERNANDO**

Sorgete, oh Dio, pentito io sono,

a voi ridono la destra e il cor.

**DOROTEA**

Qual dolce giubilo, che bel momento,

svanir le smanie, cessò il tormento,

e sol nell'anima regna il piacer.

**FERNANDO**

Al fin respiro, che bel momento,

rimorsi e smanie vanire io sento,

contenta l'anima torna a goder.

**SCENA**

**DOROTEA**

*(Verso le quinte)*

Cardenio! Olà! Luscinda!

Pronti, accorrete! ho vinto, il Ciel pietoso

a me rende la pace e il caro sposo!

**CARDENIO**

*(Accostandosi a Fernando)*

O di felice! caro amico!

**FERNANDO**

*(Scostandosi con aria turbata)*

Ahime!

Ío sento al loro aspetto

nuovo tumulto sorgere nel mio petto

**DOROTEA**

*(Accorgendosi del di lui turbamento)*

Oh Dio! Signor voi vi turbate

**FERNANDO**

Qual contrasto crudel

**DOROTEA**

*(A Fernando)*

Forse pentito..

ma no, vi leggo in seno e tutti i moti

scorgo d'un alma impetuosa, altera;

ma nobil, forte, tenera e sincera.

## RECITATIVO ED ARIA

**CARDENIO**

Fernando, deh! All'amico rivolgi un dolce sguardo

Tu d'unirlo al caro oggetto del tuo ardor giurasti.

Fido adempi gli ardenti voti miei,

e di te pago appieno esser tu dei.

All'amistà, all'onore,

fedel serbandò il core.

Del più fatal cimento

ei sorge vincitor.

Domar se stesso è vanto

maggior d'ogni vittoria,

e altera di tal gloria

esser può l'alma ognor.

**LUSCINDA, DOROTEA**

Nel petto dal diletto va palpitando il cor.

**CARDENIO**

Placida nel suo petto torni a regnar la calma.

Dividi il bel diletto che ci consola il cor.

**FERNANDO**

No me atrevo a mirarla,

padezco un cruel tormento.

**DOROTEA**

A vuestros pies morirme quiero

si al fin no cesa rudo el rigor.

**FERNANDO**

Por Dios, alzaos, yo me arrepiento,

y os doy la mano y el corazón.

**DOROTEA**

Qué dulce júbilo, qué buen momento,

deshecha el ansia, cesó el tormento,

sólo en el alma reina el piacer.

**FERNANDO**

Al fin respiro, qué buen momento,

pesares y ansias perderse siento

y el alma al gozo vuelve otra vez.

**ESCENA**

**DOROTEA**

*(hacia los bastidores)*

iEh!iCardenio! iEh! iLuscinda!

iRaudos, corred! iVencí! El Cielo piadoso

me devuelve la paz y el caro esposo!

**CARDENIO**

*(acercándose a Fernando)*

iDía feliz, querido amigo!

**FERNANDO**

*(acercándose con aspecto turbado)*

iAymé!

Yo siento en su presencia

en el pecho una nueva turbulencia.

**DOROTEA**

*(percatándose de su turbación)*

Señor, vos os turbáis...

**FERNANDO**

iQué cruel contraste!

**DOROTEA**

*(a Fernando)*

Acaso arrepentido..

No leo en vuestro interior y advierto todos

los impulsos de un alma, si altanera

noble y fuerte; a la vez, tierna y sincera.

## RECITATIVO Y ARIA

**CARDENIO**

Fernando, con amables ojos, mira al amigo.

Juraste atarlo al caro objeto de tu ardor.

Fiel me has cumplido todas las promesas,

y contento de ti debes estar.

Observando constante

la amistad y el honor,

de las pruebas más duras

hoy sales vencedor.

Dominarse a sí mismo

es la mayor victoria,

y altiva de tal gloria

luce el alma su honor.

**LUSCINDA, DOROTEA**

Del amado en el pecho palpita el corazón.

**CARDENIO**

Plácida en su interior vuelve a reinar la calma.

Compartir al amado consuela al corazón.

**FERNANDO***(A Cardenio)*

Vieni, Cardenio, Ah! vieni...  
I torti abbian figli d'un cieco errore,  
e generoso stringimi al tuo core.

**CARDENIO**

L'amico al fin ritrovo  
nè spiegar posso qual piacer ne provo.

*(Si abbracciano.)***FERNANDO**

Il ciel vi renda, o amici  
fino all' estremo istante appien felici.

*(A Dorotea)*

E tu diletta sposa,  
se oblii le pene che al tuo cor recaí,  
fortunato me pur tu renderai.

**DOROTEA**

Il dubitarne é vano,  
farmi degna del vostro affetto fia  
l'unico scopo ognor la cura mia.

**CANONE****LUSCINDA, DOROTEA, CARDENIO, FERNANDO**

Dal fosco velo l'iride splende,  
corona il cielo, la fè e l'amor.

O lieto evento, o di felice,  
dolce contento c'innonda il cor.

*(Dopo il Canone)***SCENA 7****L'AUDITORE***(A Fernando)*

Trascorsa è l'ora, andiamo.

**CARDENIO***(All'auditore)*

Signor tutto è cambiato,  
Fernando a Dorotea  
reso ha la destra e il cor; Luscinda è mia.

**L'AUDITORE**

Qual portento!

**CARDENIO**

Or signore,  
la libertà voi redergli potete.

**L'AUDITORE**

Adagio un pò.

*(Trae di tasca una carta e legge)*

Guardiamo le istruzioni! previsto è il caso.

*(Da segno alle guardie di partire)*

Libero voi siete!

**CARDENIO**

Grati di cuor vi siamo.

A Don Chisciotte, ora pensar conviene,  
degnò è di nostre cure,  
onde guarirlo dalla sua strana frenesia,  
d'uopo è con arte il ricondurlo a casa.

**L'AUDITORE**

A voi delle mie guardie offro l'appoggio,  
al mondo ognor de matti cresce il numero,  
e in ver è un'opra se viene l'occasione  
di rendere qualcuno alla ragione.

**CARDENIO**

Coi due amici or andiamo a combinar la cosa.

**L'AUDITORE***(Verso la quinta)*

Ehi locandiere!

**FERNANDO***(a Cardenio)*

Ah, ven, Cardenio, ven...  
Toma por hija del error la ofensa  
y generoso estréchame en tus brazos.

**CARDENIO**

Al amigo reencuentro  
y no puedo explicar qué placer siento.

*(Se abrazan)***FERNANDO**

El cielo os haga, amigos,  
hasta el último día felicisimos.

*(a Dorotea)*

Y tú, querida esposa,  
si olvidas el dolor que te causé,  
afortunado por tu amor seré.

**DOROTEA**

Dudarlo es vano. Hacerme  
digna de vuestro afecto siempre sea  
mi único fin, mi permanente idea.

**CANON****LUSCINDA, DOROTEA, CARDENIO, FERNANDO**

Iris splende entre oscuros velos,  
corona el cielo la fe, el amor.

Oh alegre caso, día dichoso,  
rebosa el gozo del corazón.

*(Tras el Canon)***ESCENA 7****EL OIDOR***(a Fernando)*

Pasó la hora, vamos.

**CARDENIO***(al Oidor)*

Señor, todo ha cambiado,  
Fernando a Dorotea le ha devuelto  
la mano y corazón; Luscinda es mía.

**EL OIDOR**

iQué portento!

**CARDENIO**

Señor, ahora podéis  
ponerlo en libertad.

**EL OIDOR**

Un poco más despacio.

*(Saca del bolsillo una carta y lee)*

Miremos las instrucciones. El caso está previsto.

*(Da a la guardia señal de partir.)*

Sois libre.

**CARDENIO**

Gracias os doy de todo corazón.

Ahora conviene pensar en Don Quijote,  
es digno de nuestros cuidados.  
Para curarlo de su extraño frenesí  
es menester llevarlo a casa con argucias.

**EL OIDOR**

Os ofrezco el apoyo de mi guardia.  
Crece en el mundo el número de locos  
y es una buena obra, si llega la ocasión,  
el devolverle a alguno la razón.

**CARDENIO**

Con los dos amigos vamos a preparar la vuelta.

**EL OIDOR***(hacia los bastidores)*

iEh, ventero!

**SCENA 8****MARCELLO***(A l'auditor)*

Signor! Sono ai suoi ordini!

**L'AUDITORE**

Don Chisciotte, dov'è?

**MARCELLO**

Si sta vestendo.

**L'AUDITORE**

S'impedisca d'uscir dalla locanda!

**MARCELLO**

Ho capito, farò quel che comanda.

*(Tutti partono eccetto Marcello)*

Mi paion ben contenti!

Son d'accordo coll'auditore.

Le guardie sparite sono. Che vuol dir?

**BRUNIROSA***(Accorrendo)*

Padrone!, sapete la gran nuova?

**MARCELLO***(Parte)*

In un momento come tutto è cambiato. Oh che portento!

**BRUNIROSA**

Questo davver può dirsi l'albergo de' miracoli,  
e al viaggiator che altrui si narrerà  
con istento davver si crederà.

**SCENA 9****SANCIO PANCIA**

O Poveretto me, tutto è perduto!

**BRUNIROSA**

Cos'avete?

**SANCIO PANCIA**

Cos'ho? Per rovinarmi, fatta a un tratto il demonio  
ha un infernal tremenda metamorfosi  
che immaginar nessun certo potea  
Micomicona or è una Dorotea!

**BRUNIROSA**

Ah! Ah!

**SANCIO PANCIA**

Voi mi burlate? Addio il governo!  
addio la mia cuccagna!

**BRUNIROSA**

Verrà un' altra regina, non temete,  
e in qualche buco a governar andrete.

*(Parte)***SCENA 10****SANCIO PANCIA**

Il presente si tiene,  
a l'avvenir a chi stia in man non so,  
intanto il mio bel regno in fumo andò.

*(vedendo Don Chisciotte)*

Ah! mio signor! Potete  
tornar in letto si tutto è finito  
non v'è regno da rendere  
nè giganti da uccidere.

**DON CHISCIOTTE**

Lo so bene che tremenda battaglia!  
D'un sol colpo al colosso  
saltar feci la testa,  
scorse il sangue a torrenti!

**SANCIO PANCIA**

Si del vino che al locandier s'ha da pagar.

**ESCENA 8****MARCELLO***(al Oidor)*

Señor. Estoy a su disposición.

**EL OIDOR**

¿Dónde está Don Quijote?

**MARCELLO**

Se está vistiendo.

**EL OIDOR**

iImpedidle que salga de la venta!

**MARCELLO**

Entendido, se hará como lo ordena.

*(Todos salen excepto Marcello)*

Me parecen muy contentos.

Estoy de acuerdo con el Oidor.

La guardia ha desaparecido, ¿qué quiere decir?

**BRUNIROSA***(corriendo)*

iPatrón!, ¿sabéis la gran noticia?

**MARCELLO***(Sale)*

iCómo ha cambiado todo en un momento! iQué portento!

**BRUNIROSA**

Bien se le puede llamar la venta de las maravillas,  
y el viajero al que alguno se lo cuenta  
no se lo va a creer tan fácilmente.

**ESCENA 9****SANCHO PANZA**

Pobrecillo de mí, se perdió todo.

**BRUNIROSA**

¿Qué os pasa?

**SANCHO PANZA**

¿Qué me pasa? Que el demonio  
para arruinarme lo ha revuelto todo  
de forma tal que nadie se hace idea  
iMicomicona es una Dorotea!

**BRUNIROSA**

iJa! iJa!

**SANCHO PANZA**

¿De mí os burláis?iAdiós, gobierno!  
iadiós, tierras de Jauja!

**BRUNIROSA**

Vendrá otra reina, no tengáis temor,  
y de un bohío seréis gobernador!

*(Vase)***ESCENA 10****SANCHO PANZA**

El presente se tiene,  
el porvenir no sé en qué mano esta;  
mi reino en tanto se hace humo vano.

*(viendo a Don Quijote)*

iAy, mi señor! Podéis  
volver al lecho, todo se acabó,  
no hay reino que recobrar  
ni gigantes que matar.

**DON QUIJOTE**

Bien lo sé, ioh, qué tremenda batalla!  
iAl coloso, de un golpe,  
le tajé la cabeza,  
corre la sangre a chorros!

**SANCHO PANZA**

Sí, el vino que al ventero hay que pagar.

**DON CHISCIOTTE**  
Sei matto!

**SANCIO PANCIA**  
Son matto si vedrete cose di nuova idea,  
la regina è cambiata in Dorotea.

**DON CHISCIOTTE**  
Tu delir, davvero!

**SANCIO PANCIA**  
E di più poi, da un bucarello, ho visto...

**DON CHISCIOTTE**  
Parla...

**SANCIO PANCIA**  
Ah!.. temo..

**DON CHISCIOTTE**  
Parla ti dico!

**SANCIO PANCIA**  
Ho visto Dorotea,  
regina al pari di mia nonna,  
fare certe carezze a un signorino

**DON CHISCIOTTE**  
Ah! Tacì!

*(gli mette la mano sulla bocca)*

## SCENA ED ARIA

*Don Chisciotte, Sancio Pancia*

**SANCIO PANCIA**  
Non mi chiudete l'organo vitale!

**DON CHISCIOTTE**  
Così parlar tu ardisci?

**SANCIO PANCIA**  
Ho detto il vero!

**DON CHISCIOTTE**  
Qual bestemmia che orror! Ah! Di furore  
a tali accenti mi divampa il core.

Brutto! Serpente! Ah! Chiudi  
l'atroce bocca impura!

Non v'è nella natura  
mostro di te peggior!

Ben sai che una regina  
di tali colpe è incapace,  
Che di virtù la face  
nel sen le brilla ognor.

**SANCIO PANCIA**  
Ma...con questi occhi....

**DON CHISCIOTTE**  
*(Cava la spada)*

Ah! Perfido!

**SANCIO PANCIA**  
O ciel! Non m'uccidete!

*(Verso le quinte)*  
Soccorso! Olà! Correte!

**DON CHISCIOTTE**  
Invan chiedi pietà!

## SCENA 11

### TUTTI

Quai grida? O ciel, fermate!

**DON CHISCIOTTE**  
No! No! Lo voglio uccidere!

### TUTTI

Signor, deh! Vi calmate!  
**SANCIO PANCIA**  
La vita per pietà!

**DON QUIJOTE**  
¡Estás loco!

**SANCHO PANZA**  
¿Yo loco? Ya cambiaréis de idea  
viendo a la reina vuelta en Dorotea.

**DON QUIJOTE**  
¡Tú deliras, de veras!

**SANCHO PANZA**  
Y encima vi por un agujerito...

**DON QUIJOTE**  
Habla...

**SANCHO PANZA**  
Temo..

**DON QUIJOTE**  
¡Habla, digo!

**SANCHO PANZA**  
Vi a Dorotea, tan reina  
como lo fue mi abuela,  
manoseando a cierto señorino.

**DON QUIJOTE**  
¡Ah! ¡Calla!

*(le pone la mano en la boca)*

## ESCENA Y ARIA

*Don Quijote, Sancho Panza*

**SANCHO PANZA**  
¡No me tapéis el órgano vital!

**DON QUIJOTE**  
¿Osas hablar así?

**SANCHO PANZA**  
¡Verdades digo!

**DON QUIJOTE**  
¡Qué blasfemia, qué horror! Me enfada el tono  
y el pecho se me enciende de furor.

¡Bestia! ¡Serpiente! ¡Cierra  
la boca atroz impura!

¡No se halla en la Natura  
monstruo peor que tú!

Ya sabes que una reina  
no es capaz de tal culpa  
y en su pecho refulge  
la faz de la virtud.

**SANCHO PANZA**  
Pero... con estos ojos...

**DON QUIJOTE**  
*(saca la espada)*

¡Ah, chismoso!

**SANCHO PANZA**  
¡Por Dios, no me matéis!

*(hacia los bastidores)*  
¡Corred! ¡Socorro! ¡A mí!

**DON QUIJOTE**  
¡No hay piedad para ti!

## ESCENA 11

### TODOS

¡Quién grita! ¡Deteneos!

**DON QUIJOTE**  
No! No! ¡Quiero matarlo!

### TODOS

¡Señor, Señor, calmaos!  
**SANCHO PANZA**  
¡La vida, por piedad!

**DON CHISCIOTTE**  
Invan pietà implorate!  
Estinto cadrà!

**SANCIO PANCIA**  
La vita per pietà!

**TUTTI**  
*(A Sancio Pancia)*

Fuggite, olà che fate!  
Andate via di qua!

*(Lo fanno fuggire)*  
**DON CHISCIOTTE**  
*(A Dorotea)*

Donna real, deh, frena  
il tuo crudel dolore,  
Volgi al tuo difensore  
un guardo di bontà.

L'empio fellon che offendere  
Ardì il tuo sacro onore,  
Preda del mio furore

*(cercando Sancio Pancia)*

Al regio piè cadrà.  
Vieni a morir, t'affretta,  
No! vedo ov'è. Ah, pietoso,  
Alla fatal vendetta  
Il diavol l'involò.

**TUTTI E CORO**  
Del braccio suo terribile  
salvar no, non si può.

**DON CHISCIOTTE**  
Ma io stesso in fondo  
all'erebo a ritrovarlo andrò.  
Dal braccio mio terribile  
salvar no non si può.

*(Il coro parte)*  
*(Dopo l'Aria di Don Chisciotte i detti, Marcello.)*

**MARCELLO**  
*(A Dorotea)*

Tutto è all'ordin, Signora,  
secondo i suoi comandi,  
nel giardino preparato è il banchetto.

**DOROTEA**  
*(A Don Chisciotte)*

Nobil campione,  
amici, andiam.

**DON CHISCIOTTE**  
Vi seguo.

Dopo si partirà

**DOROTEA**  
**DON CHISCIOTTE**

Pronto son io  
ad appagar in tutto il suo desio.  
*(Don Chisciotte offre la mano a Dorotea e parton con Fernando)*

**CARDENIO**  
**MARCELLO**

Ebben, Marcello, come va la cosa?

**MARCELLO**  
**CARDENIO**

A meraviglia!

Nulla manca...?

**MARCELLO**  
**CARDENIO**

Nulla!. L'auditore è d'accordo  
con Radipello e Ferulino  
si bene han concertato il piano  
che el successo è infallibile.

**CARDENIO**  
**MARCELLO**

Ne godo!

**CARDENIO**  
**MARCELLO**

Me alegro.

**DON QUIJOTE**  
¡Piedad pides en vano!  
¡Difunto caerás!

**SANCHO PANZA**  
¡La vida, por piedad!

**TODOS**  
*(a Sancho Panza)*

¡Huid, a qué esperás!  
¡Marchaos ya de aquí!

*(Lo hacen huir)*  
**DON QUIJOTE**  
*(a Dorotea)*

Dueña real, refrena  
ese tu cruel dolor,  
los ojos bondadosos  
vuelve a tu defensor.

El follón que ofender  
osó tu sacro honor  
caerá a tus regios pies

*(buscando a Sancho Panza)*

presa de mi furor.  
Ven a morir, de prisa.  
No veo dó está. Piadoso,  
de mi fatal venganza  
lo arrebató Satàn.

**TODOS Y CORO**  
De su brazo terrible  
no se puede salvar.

**DON QUIJOTE**  
Yo mismo a los infiernos  
bajaré hasta encontrarlo.  
De mi brazo terrible  
no se puede salvar.

*(Vase el coro)*  
*(Tras el Aria de Don Quijote, los dichos y Marcelo.)*

**MARCELLO**  
*(a Dorotea)*

Todo en orden, Señora  
según habéis dispuesto,  
el banquete está listo en el jardín.

**DOROTEA**  
*(a Don Quijote)*

Noble campeón, amigos,  
andemos pues.

**DON QUIJOTE**  
Os sigo.

Partiremos después.

**DON QUIJOTE**  
Yo estoy ya presto  
para satisfacer vuestros deseos.  
*(Don Quijote ofrece la mano a Dorotea y salen con Fernando)*

**CARDENIO**  
**MARCELLO**

Y bien, Marcello, ¿cómo va la cosa?

**MARCELLO**  
**CARDENIO**

A las mil maravillas.

¿Falta algo?

**MARCELLO**  
**CARDENIO**

Nada. El Oidor, de acuerdo  
con Radipello y Ferulino,  
ha urdido el plan tan bien  
que el éxito es seguro.

**CARDENIO**  
**MARCELLO**

Me alegro.

## MARCELLO

Io pur dal canto mio, adoprato mi sono!  
A lor fornito ho il necessario

## CARDENIO

Bravo! Grati ve ne saremo.  
Don Chisciotte si è guastato il cervello co' romanzi.  
Il ricondurlo a casa è il solo mezzo di risanarlo, e sono d'opinione che al fin recovrerà la sua ragione.  
*(Partono)*

## SCENA

*(Giardino, con tavola imbandita.)*

## RADIPELLO

*(A Ferulino)*

Credi che ognun farà ben la sua parte?

## FERULINO

Non dubitar! Tu sai che me n'intendo!  
Che a miei scolar talora  
ho fatto recitare la commedia.

## RADIPELLO

Ecco il corteggio, attenti!

*(Entrano i signori di corte)*

## FERULINO

Ah! se riesce l'affare come spero  
fortuna far potremo  
che di matti a guarir non mancheranno.

*(Entra Dorothea con Don Chisciotte, Cardenio, Fernando e dame di corte)*

## DOROTEA

Illustre paladino  
permettete che a voi or che vicina  
risalir sul trono propizia io vedo  
splendere la sorte,  
qui presenti i signori della mia corte.

*(verso Luscinda)*

Prima donna d'onor...

*(Verso Fernando)*

Primo scudiere...

*(Verso Ferulino)*

Gentil uomo di bocca...

*(Verso Radipello)*

Tesoriere...

*(Verso gli altri)*

Ciambellani...  
Scudier... Baroni... et cetera...

*(Don Chisciotte li saluta quando li nomina.)*

...stavano tutti incogniti, ma adesso,  
de' loro impieghi tornano al possesso,  
ah! il caro genitore che m'indusse  
a volar presso di voi, onde involarmi  
al barbaro periglio, darmi no,  
non potea miglior consiglio.

## ARIA

### DOROTEA

Nato al mondo pel ben dei mortali,  
scudo ai buoni, degli empi il terrore.  
Di chi geme calmate il dolore,  
e all'ardir da voi freno si da.  
Ogni prode a voi offre la palma,  
tutto cede all'invito valore,  
Ne bei fasti di gloria, d'onore,  
di tal pregi l'esempio non ha.

## MARCELO

Por mi parte puse lo más posible.  
Les he suministrado cuanto fue menester.

## CARDENIO

iMuy bien!, os quedaremos siempre agradecidos.  
Don Quijote ha secado sus sesos con novelas.  
Devolverlo a su casa es el único medio de curarlo,  
y soy de la opinión que así entrará de nuevo en la razón.  
*(Salen)*

## ESCENA

*(Jardín, con mesa puesta.)*

## RADIPELLO

*(a FERULINO)*

¿Crees que todos harán bien su papel?

## FERULINO

iNo lo dudes! Sabes que de eso entiendo.  
Mis alumnos a ratos  
ensayaron conmigo la comedia.

## RADIPELLO

He aquí el cortejo, ¡atentos!

*(Entran los cortesanos)*

## FERULINO

Si sale bien la cosa  
fortuna hacer podremos,  
que locos por sanar no faltarán.

*(Entra Dorothea con Don Quijote, Cardenio, Fernando y damas de corte)*

## DOROTEA

Ilustre paladino,  
pues ya cercana veo  
fulgir la suerte de volverme al trono,  
permitted que os presente  
los miembros de mi corte

*(a Luscinda)*

Primer dama de honor...

*(aFernando)*

El primer escudero...

*(a Ferulino)*

Gentilhombre de boca...

*(a Radipello)*

Tesorero...

*(hacia los otros)*

Chambelanes...  
Escuderos... Barones... et caetera...

*(Don Quijote los saluda cuando los nombra.)*

...todos iban de incógnito, y ahora  
de nuevo se hacen cargo de su empleo.  
¡Ay, mi querido padre  
que me indujo a volar entre vosotros,  
donde escaparme al bárbaro peligro,  
darme no pudo, no, mejor consejo.

*(Sigue el Aria de Dorothea)*

## ARIA

### DOROTEA

Para el bien de los hombres nacido,  
bueno al bueno y al malo terror.  
De quien gime calmad el dolor,  
sois el freno del bárbaro ardid.  
Cada héroe os ofrece una palma,  
todo cede al invicto valor.  
En los fastos de honor y de gloria  
no hay ejemplo preclaro mayor.

Sempre al fianco vi sta la vittoria  
e sia lieve il terribil cimento.  
Lieta calma, soave contento,  
nel mio regno brillar si vedrà.

*(Sancio Pancia fa cenno dalle quinte che brama d'entrare con dei piatti che fumano)*

*(Dopo l'Aria Dorothea)*

## CARDENIO

*(A Dorothea)*

Maestà, Sancio Pancia chiede audienza.

## DON CHISCIOTTE

No, no, dov'è l'iniquo?.. Deve morir!

## DOROTEA

Signore, grazia vi chiedo...

## DON CHISCIOTTE

Grazia?

## DOROTEA

Riflettete che il castello è incantato  
qualche mago l'avrà forse ingannato.

## DON CHISCIOTTE

Ah! Sì, è possibile, il mio scudiere  
in fondo è un galantuomo,  
mai maldicente nol conobbi, il giuro;  
e un stregon t'ammaliò: ne son sicuro.

## DOROTEA

Dunque a lui perdonate?

## DON CHISCIOTTE

A una regina, che mai si può negar!

## CARDENIO

*(A Sancio Pancia)*

Ehi! Sancio, vieni l'eroe si è calmato.

## SCENA

### SANCIO PANCIA

*(Inginocchiandosi)*

Ah! mio signore perdon mi concedete

## DON CHISCIOTTE

Io ve l'accordo, si.

### SANCIO PANCIA

Grazie!

## DON CHISCIOTTE

*(A Sancio)*

Sorgete

## DOROTEA

A tavolo sediamo

### SANCIO PANCIA

Oh dei che gusto!

## DOROTEA

*(A Cardenio)*

Mastro di cerimonie  
i posti disponete.

*(A Don Chisciotte)*

E voi, Signor, accanto a me sedete.

*(Cardenio dispone i posti e mette Sancio presso a Don Chisciotte)*

## DON CHISCIOTTE

Olà bestia, che fai! Uno scudiere  
a tavola real non siede!

## DOROTEA

È vero, ma siamo alla campagna  
ed appuntino non si soglion  
seguire l'etichette.

Siempre al flanco lleváis la victoria,  
la contienda terrible sea leve.  
Leda calma, suave contento,  
en mi reino brillar se verá.

*(Sancho Panza hace señas entre bastidores de que quiere entrar con platos que humean)*

*(Tras el Aria de Dorothea)*

## CARDENIO

*(a Dorothea)*

Majestad, Sancho Panza pide audiencia.

## DON QUIJOTE

iNo! ¿dónde está el inicu?.. ¡Ha de morir!

## DOROTEA

Gracia os pido, Señor...

## DON QUIJOTE

¿Gracia, Señora?

## DOROTEA

Sí pensad que el castillo está encantado  
y algún mago quizá lo habrá engañado.

## DON QUIJOTE

Pues sí, es posible, porque mi escudero  
en el fondo es galante  
no lo reconocí chismoso, os juro,  
y un brujo lo hechizó, estoy seguro.

## DOROTEA

Así, ¿lo perdonáis?

## DON QUIJOTE

¿Se le puede negar algo a una reina?

## CARDENIO

*(a Sancho Panza)*

iSancho, venid!, el héroe se ha calmado.

## ESCENA

### SANCHO PANZA

*(arrodillándose)*

iAy, Señor, os lo ruego, perdonadme!

## DON QUIJOTE

Perdonado ya estás.

### SANCHO PANZA

iGracias!

## DON QUIJOTE

*(a Sancho)*

Levántate.

## DOROTEA

A la mesa sentémonos.

### SANCHO PANZA

iQué gusto!

## DOROTEA

*(a Cardenio)*

Maestro de ceremonias,  
los puestos disponed.

*(A Don Quijote)*

Y vos, Señor, sentaos junto a mí.

*(Cardenio distribuye a los comensales y pone a Sancho junto a Don Quijote)*

## DON QUIJOTE

iMira, bestia, qué haces! i No se sienta  
en la mesa real un escudero!

## DOROTEA

Es cierto, pero estamos en el campo  
y la etiqueta aquí  
no se suele seguir con mucho esmero.

**SANCIO PANCIA**

Che brava donna!

**DON CHISCIOTTE**

Siedi, a te il permette.

**Scena  
MARCELLO**

A vostra maestà se lo concede  
contadini e pastori chiedono  
di offrir il lor dovuto omaggio.

**DOROTEA**

Vengano pur li vedrò con piacere  
festeggiar il mio nobil Cavaliere.

*(Sul ritornello entrano le contadine recando dei mazzi di fiori ed i pastori coi loro strumenti pastorali)*

**FINALE  
CORO**

Non si vede in questo giorno  
sorger mai più lieto giorno,  
vaghi rai spandono intorno  
la bellezza ed il valor.

*(A Dorotea)*

Se il reale augusto ciglio  
voi benigna a noi volgete,  
di contento ci farete  
palpitar nel seno il cor.

**DOROTEA**

Buona gente, Ah! Vi credete,  
io di cor grata vi sono,  
e adular voi non sapete  
nè adombrar con arte il ver.  
E vorrei che intorno al trono  
fosse ognun così sincero.

**CORO**

Viva viva la regina  
e il suo nobil difensor.  
Lieti giorni allor destina  
il celeste almo favor.

**CARDENIO**

*(A Dorotea)*

Maestà, di far de' brindisi  
la licenza a voi si chiede.

**DOROTEA**

Già vel dissi in questa sede  
L'etichetta dee tacer,  
Che recar suol noia e tedio  
è nemica del piacer.

*(Brindisi)*

**LUSCINDA**

Viva l'imene, viva l'amor!  
Che d'ogni bene colman i cor  
Viva l'imene, viva l'amor!

**CORO**

Viva l'imene!, viva l'amor!

**CARDENIO**

D'un cor fedele viva il candor,  
D'astro crudele vince il rigor,  
D'un cor fedele viva l'ardor!

**CORO**

D'un cor fedele viva l'ardor!

**FERNANDO**

Viva dell'alma la dolce calma,  
ch'è di virtude compagna ognor.  
Viva la calma d'un puro ardor!

**SANCIO PANZA**

iOh qué brava señora!

**DON QUIJOTE**

Tienes licencia, siéntate.

**Escena  
MARCELLO**

A vuestra majestad, si lo concede,  
solicitan pastores y aldeanos  
el debido homenaje presentáros.

**DOROTEA**

Vengan, y los veré con gran placer  
festejar a mi noble Caballero.

*(Sobre el tornello entran las campesinas llevando ramos de flores y los pastores con sus instrumentos pastoriles)*

**FINAL  
CORO**

Ya no se ve en estos tiempos  
nacer un día tan bello,  
resplandor suave ilumina  
la belleza y el valor.

*(A Dorotea)*

Si el real augusto rostro  
benigna hacia nos volvéis,  
de contento nos haréis  
palpitar el corazón.

**DOROTEA**

Buenas gentes, bien creedlo,  
yo os lo agradezco en el alma,  
pues adular no sabéis  
ni solapar la verdad.  
Ya quisiera junto al trono  
ver igual sinceridad.

**CORO**

Que viva y viva la reina  
y su noble defensor.  
Ledos días les destina  
el celeste almo favor.

**CARDENIO**

*(a Dorotea)*

Majestad, os suplicamos  
la licencia para el brindis.

**DOROTEA**

Ya os dije que en este sitio  
la etiqueta está de sobra,  
pues lleva consigo el tedio  
y enemiga es del piacer.

*(Brindis)*

**LUSCINDA**

iViva Himeneo, viva el Amor  
que de bien colman el corazón!!  
iViva Himeneo, viva el Amor!

**CORO**

iViva Himeneo, viva el Amor!

**CARDENIO**

iDe un pecho fiel viva el candor,  
del astro cruel vence el rigor,  
de un pecho fiel viva el ardor!

**CORO**

iDe un pecho fiel viva el ardor!

**FERNANDO**

Viva del alma la dulce calma  
que es compañera de la virtud!  
iViva la calma de un puro ardor!

**CORO**

Viva la calma d'un puro ardor!

**SANCIO PANCIA**

Di Bacco viva il bel liquor,  
che accende e avviva il foco in cor.  
Di Bacco viva il bel liquor!

**CORO**

Di Bacco viva il bel liquor!

**FERULINO**

Vivan le lettere! Viva Esculapio!

**RADIPELLO**

Viva il magnanimo mio difensor!  
Viva il magnanimo mio difensor!

**CORO**

Viva il magnanimo suo difensor!

**DON CHISCIOTTE**

Bevo alla dea di questo cor,  
a Dulcinea, madre d'amor!  
Colla sonora tromba  
Marte a pugar m'apella,  
addio regina bella,  
io volo a trionfar.  
Ma breve sia il cimento,  
e al vostro regio piede  
rapido in questa sede  
io voglio ritornar.

*(A Sancio Pancia)*

Vieni, scudier, t'affretta!

**SANCIO PANCIA**

*(Guardando la tavola ed i piatti)*

O gloria maledetta, cosa mi fai lasciar!

*(Don Chisciotte e Sancio Pancia partono)*

**GLI ALTRI**

Al laccio egli offre il piede e grato al fin sarà.

**LUSCINDA**

O cielo! Ai voti arridi  
di tenera amistà  
il tuo favor lo guidi  
e salvo al fin sarà.

**MARCELLO**

*(Accorrendo)*

Il colpo è fatto!  
Oh che portento!  
Un solo accento  
non proferì!

**GLI ALTRI**

Or il buon viaggio  
a dargli andiamo,  
Le nostre brame  
paghe vediamo.  
O lieto giubilo  
o lieto dì!

*(Partono)*

**CORO**

Fra queste ombrose piante  
fermar possiamo il piede,  
il cavaliere errante  
di qua deve passar

*(si dispongono in vari gruppi per osservare)*

Eccolo! Ei vien, guardate.  
Sta muto e pensieroso.  
Spettacol più curioso,  
no, non si può trovar.

*(Il cortejo s'avanza in mezzo alla scena)*

**SANCIO PANCIA**

*(correndo)*

Fermate! Olà fermate!  
Il mio signor in gabbia!

**CORO**

iViva la calma de un puro ardor!

**SANCIO PANZA**

iDe Baco viva el buen licor,  
que enciende en llamas el corazón!  
iDe Baco viva el buen licor!

**CORO**

iDe Baco viva el buen licor!

**FERULINO**

iVivan las Letras! iViva Esculapio!

**RADIPELLO**

iViva el magnánimo, mi defensor!  
iViva el magnánimo, mi defensor!

**CORO**

iViva el magnánimo, su defensor!

**DON QUIJOTE**

iPor la que es diosa en mi corazón,  
por Dulcinea, madre de amor!  
Con la sonora trompa  
Marte a luchar me llama,  
¡adiós, mi bella reina,  
voy volando a triunfar!  
Mas breve sea la empresa,  
y a vuestros regios pies  
rápido en esta sede  
yo quiero retornar.

*(A Sancho Panza)*

iVen, escudero, aprisa!

**SANCIO PANZA**

*(mirando la mesa y los platos)*

iMaldita sea la gloria, lo que me hace dejar!

*(Don Quijote y Sancho Panza salen)*

**LOS OTROS**

Los pies ofrece al lazo y cazado será.

**LUSCINDA**

iOh Dios! Responde al voto  
de la tierna amistad,  
que tu favor lo guíe  
y salvo al fin será.

**MARCELO**

*(corriendo)*

iCayó en la trampa,  
oh qué portento!  
Ni una palabra  
se me escapó!

**LOS OTROS**

Vamos a darle  
la despedida,  
nuestros deseos  
se han satisfecho,  
¡oh grato júbilo,  
oh grato día!

*(Salen)*

**CORO**

En la floresta umbría  
quedemos a pie quieto,  
el caballero andante  
por aquí ha de pasar.

*(se disponen en varios grupos para observar)*

iVelay!, mirad, ahí viene,  
va mudo y pensativo.  
Más curioso espectáculo  
no se puede encontrar.

*(El cortejo avanza al centro de la escena)*

**SANCIO PANZA**

*(correndo)*

iDeteneos, deteneos!  
iMi señor, enjaulado!

*(Il cortegio si ferma)*

Barbari! Dove andate? Che fiera crudeltà!

### **DON CHISCIOTTE**

Scudiero, cosa dici d'un simile accidente?

### **SANCIO PANCIA**

Non capisco niente!

Non vi conosco più!

### **DON CHISCIOTTE**

De cavalieri erranti  
tutte le istorie ho in mente,  
ma in guisa tal trattato nessun di lor mai fù.  
O sù destrieri aligeri, o sù carri di foco,  
Gli antichi eroi volavano nell' Indie e nel Perù,  
E in gabbia rinserrato a forza strascinato,  
E in mezzo all' ombre, ai diavoli,  
ho l'aria d'un cucù!

### **SANCIO PANCIA**

Non ci capisco niente! Non vi conosco più!

### **CORO**

Zitto dall'antro oscuro, da larve circondata,  
Con lento piè una fata ver noi movendo va.

### **DON CHISCIOTTE**

Ah! Venga qui la fata, fors'è bene informata  
E del strano incantesimo l'enigma spiegherà.

*(Brunirosa vestita da fata, dopo aver fatto varie giri colla verga magica, s'avanza verso Don Chisciotte)*

### **BRUNIROSA**

O tu che muto stai,  
fra l'onta e il duolo!  
Valente cavalier, serena il ciglio.  
Era questa la via, il mezzo solo  
di trar Micomicona del periglio.  
Nunzia dell'avvenir a te m'involo  
e fè tu de prestar al mio consiglio.  
Attento ascolta quello che fissato  
fù pel tuo bene dall'eterno fato

*(Quasi ad libitum)*

Quando il forte, tremendo e minaccioso leone della Mancia  
e la gradita,  
candida tortorella del Toboso,  
Schiavi d'imene al fin daranno vita  
de' leoncini al germe glorioso,  
L'ecceksa impresa allor sarà compita.  
Di gioia echeggerà l'etra in quel giorno  
il sol farà l'entrata in capricorno.  
E tu Sancio, che sei degli scudieri  
il più nobile e il più forte,  
Marcia pur dietro al fior di cavaliere,  
Che presto sgombro fia dalle ritorte.  
Ti affida ai detti miei, in van disperi,  
Entrambi serva il cielo a lieta sorte.  
Ma giunta è l'ora fissa al partir mio.  
Magnanimi campion vi lascio. Addio!

*(Parte)*

### **DON CHISCIOTTE**

D'un presso mortale  
or libero ho il core,  
conforto al dolore  
la fata recò.

### **SANCIO PANCIA**

Mi è noto che il bene  
sen vien dietro al male,  
ma in senso un po'  
ambiguo la fata parlò.

*(Il cortegio s'incammina; l'auditore se vuol può sortire)*

### **DOROTEA**

La partenza ah sospendete.  
All'eroe parlar deggio,

*(El cortejo se para)*

i Bárbaros! ¿Dónde andáis? ¡Qué fiera crueldad!

### **DON QUIJOTE**

Escudero, ¿qué dices de un caso semejante?

### **SANCHO PANZA**

iNo entiendo nada de esto!

iYo no os conozco ya!

### **DON QUIJOTE**

De errantes caballeros  
tengo la historia en mente,  
ninguno fue tratado nunca de guisa tal.  
Sobre alados corceles, sobre carros de fuego,  
volaron viejos héroes por la India, el Perú.  
En la jaula encerrado, arrastrado a la fuerza  
y en medio de las sombras,  
me parezco a un cucú.

### **SANCHO PANZA**

iNo entiendo nada de esto! iYo no os conozco ya!

### **CORO**

iChitón!, del antro oscuro, de larvas circondata,  
un hada con pie lento se acerca hacia nosotros.

### **DON QUIJOTE**

Hasta aquí venga el hada; quizá, bien informada,  
del raro encantamiento explicará el enigma.

*(BRUNIROSA vestida de hada, después de haber hecho varios giros con la varita mágica, avanza hacia Don Quijote)*

### **BRUNIROSA**

iTú que estás mudo,  
entre vergüenza y duelo,  
valiente caballero, alegra el ceño.  
Era éste el medio, el único camino  
de que Micomicona se salvara.  
Nuncia del porvenir hacia ti vuelo  
y a mis consejos prestarás tu fe.  
Atento escucha aquello que fijado  
fue por tu bien por el eterno Hado

*(quasi ad libitum)*

Quando el fuerte, tremendo, amenazante  
león de la Mancha junto a la agradable  
cándida tortolilla del Toboso,  
esclavos de Himeneo den la vida  
al germen glorioso de leoncillos,  
se habrá cumplido al fin la excelsa empresa.  
De gozo estallará el éter el día  
en que el sol hará entrada en Capricorno.  
Tú, Sancho, noble y fuerte eres  
espejo de escuderos,  
ve siempre con la flor de caballeros  
y que haga pronto escambros las prisiones.  
Fía en mis palabras, desespera en vano,  
reparta el cielo a emtrampos buena suerte.  
Mas ya es de mi partida la hora fija.  
Magnánimo campeón, os dejo. Adiós.

*(Sale)*

### **DON QUIJOTE**

Mi pecho se libra  
de grave opresión.  
El hada me trajo  
alivio al dolor.

### **SANCHO PANZA**

Sé que el bien camina  
siempre junto al mal  
pero un poco ambigua  
fue el hada al hablar

*(El cortejo camina hacia ellos El Oidor, en ademán de irse)*

### **DOROTEA**

Suspended vuestra partida.  
Con el héroe debo hablar,

nel lasciarvi io sento oh dio  
l'alma in seno palpitare.

### **DON CHISCIOTTE**

Maestà, il coraggio mio  
deh non fate vacillar

### **DOROTEA**

Rivedervi io presto spero

### **DON CHISCIOTTE**

Ve ne do la destra in pegno.

### **DOROTEA**

Sui confini del mio regno  
io vi vado ad aspettar.

### **DON CHISCIOTTE**

Là volar voi mi vedrete  
i nemici a debellar.

### **SANCIO PANCIA**

Ed in tanto penserete  
l'isoletta a preparar!

### **TUTTI**

Là volar voi lo vedrete  
i nemici a debellar.

### **DON CHISCIOTTE**

Maestà, principi, addio,  
io non so dove si và,  
ma ben presto il valor mio  
nuovo campo s'aprirà.

### **SANCIO PANCIA**

Or sta in gabbia il padron mio,  
non si sa dove si va.  
Ma ben presto, vel dich'io,  
gran portenti egli farà.

*(Il cortegio parte per fare il giro sul palco)*

### **TUTTI**

Il campion, speme del mondo,  
proteggi o ciel pietoso,  
colla diva del Toboso  
goda ognor felicità.

al dejaros siento el alma  
en mi seno palpitare.

### **DON QUIJOTE**

Majestad, en mi coraje  
no me hagáis vacilar.

### **DOROTEA**

Espero veros muy pronto.

### **DON QUIJOTE**

Ved aquí mi diestra en prenda.

### **DOROTEA**

En los lindes de mi reino  
.os voy impaciente a esperar.

### **DON QUIJOTE**

Allí volar me veréis  
y enemigos derrotar.

### **SANCHO PANZA**

Y entre tanto pensaréis  
en la ínsula preparar.

### **TODOS**

Allí volar lo veréis  
y enemigos derrotar.

### **DON QUIJOTE**

Adiós, Majestad y príncipes,  
yo no sé a dónde se va,  
pero pronto el valor mio  
nuevo campo se abrirá.

### **SANCHO PANZA**

Mi patrón está enjaulado,  
nadie sabe a dónde va,  
pero pronto, os lo aseguro,  
grandes portentos hará.

*(El cortejo parte para dar la vuelta por el tablado.)*

### **TODOS**

Al campeón, luz del mundo,  
protege, oh cielo piadoso,  
con la diosa del Toboso  
goce la felicidad.